叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 荆棘丛(bramble Bush) 000001

2. 荆棘丛(bramble Bush) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荆棘丛(Bramble Bush)
第1/2页

['bræmbl]	[bʊʃ]
BRAMBLE	**BUSH**
荆棘	衬套

荆棘丛

[baɪ]	['ælən]	[i:]	.	[nɜ:rs]
BY	**ALAN**	**E**	**.**	**NOURSE**
经过	艾伦	E	.	护士

作者：艾伦·E·诺尔斯

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜ:ld]	[ɒv; əv]	[ɪf]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	,	['ɔ:gəst]	-	.
Worlds	**of**	**If**	**Science**	**Fiction**	**,**	**August**	**1957**	**.**
世界	的	如果	科学	小说	,	八月	-	.

《如果世界》科幻杂志，1957年8月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[taʊn]	,	[ænd; ənd]	[hi:; hi]	[wɒz; wəz]	['wʌndrəs]	[waɪz]	;
There	**was**	**a**	**man**	**in**	**our**	**town**	**,**	**and**	**he**	**was**	**wondrous**	**wise**	**;**
那里	曾是	一个	男人	在	我们的	镇	,	和	他	曾是	奇妙的	明智的	;

我们镇上有一个人，他非常有智慧；

[hi:; hi]	[dʒʌmpt]	['ɪntu:]	[ə; eɪ]	['bræmbl]	[bʊʃ]	[ænd; ənd]	[skrætʃt]	[aʊt]	[bəuθ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
He	**jumped**	**into**	**a**	**bramble**	**bush**	**and**	**scratched**	**out**	**both**	**his**	**eyes**	**.**
他	跳了起来	进入	一个	荆棘	衬套	和	刮痕	出去	两个都	他的	眼睛	.

他跳进荆棘丛中，抓瞎了自己的双眼。

[ænd; ənd]	[wen]	[hi:; hi]	[sɔ:]	[wɒt]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	,	[wɪð]	[ɔ:l]	[hɪz; ɪz]	[mait]	[ænd; ənd]	[meɪn]
And	**when**	**he**	**saw**	**what**	**he**	**had**	**done**	**,**	**with**	**all**	**his**	**might**	**and**	**main**
和	什么时候	他	锯	什么	他	有	完毕	,	和	全部	他的	可能	和	主要的

当他看到自己所做的一切时，他竭尽全力，

[hi:; hi]	[dʒʌmpt]	['ɪntu:]	[ə'nʌðə(r)]	[bʊʃ]	[ænd; ənd]	[skrætʃt]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə'gen]	.
He	**jumped**	**into**	**another**	**bush**	**and**	**scratched**	**them**	**in**	**again**	**.**
他	跳了起来	进入	其他	衬套	和	刮痕	他们	在	再次	.

他跳进另一丛灌木丛，又把它们抓了进去。

['mʌðə(r)]	[gu:s]
MOTHER	**GOOSE**
母亲	鹅

鹅妈妈

['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪd] ['lesɪŋ] [faʊnd] [dʒæk] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]

Dr	.	David	Lessing	found	Jack	Dorffman	and	the	boy	waiting	in	his	office
博士	.	大卫	莱辛	成立	杰克	-	和	这	男生	等待	在	他的	办公室

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːfmən] ['sentə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

when	he	arrived	at	the	Hoffman	Center	that	morning	.
什么时候	他	到达的	在	这	霍夫曼	中心	那	早晨	.

那天早上，大卫·莱辛博士到达霍夫曼中心时，发现杰克·多夫曼和那个男孩正在他的办公室里等着他。

- [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

Dorffman	looked	as	though	he'd	been	running	all	night	.
-	看起来	作为	尽管	他会	到过	跑步	全部	夜晚	.

多夫曼看起来像是跑了一整夜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ['paʊtʃɪz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] ['hevi] [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]

There	were	dark	pouches	under	his	eyes	;	his	heavy	unshaven	face	seemed	to
那里	是	黑暗的	小袋	在下面	他的	眼睛	;	他的	重的	未刮胡子	脸	似乎	到

[sæg][æt; ət] ['evri] [kriːs] .

sag	at	every	crease	.
下垂	在	每一个	褶皱	.

他眼下有很重的黑眼圈；他那张粗糙、胡子拉碴的脸，每一道皱纹都显得下垂。

['lesɪŋ] [glɑːns, glæns] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːld] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [bɪ'haɪnd]

Lessing	glanced	sharply	at	his	Field	Director	and	sank	down	behind
莱辛	瞥了一眼	尖锐地	在	他的	场地	导演	和	沉没	向下	在后面

[hɪz; ɪz][desk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

his	desk	with	a	sigh	.
他的	桌子	和	一个	叹	.

莱辛猛地瞥了一眼他的外勤主管，然后叹了口气，颓然地坐在办公桌后。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] — [wʌts] [rɒŋ] ? "

"	All	right	,	Jack	—	what's	wrong	?	"
"	全部	正确的	,	杰克	—	是什么	错误的	?	"

"杰克，怎么了？"

" [ðɪs] [kɪd][ɪz]['draɪvɪŋ][ˌem 'iː] [nʌts] , " [sed] - [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .

"	This	kid	is	driving	me	nuts	,	"	said	Dorffman	through	clenched	teeth	.
"	这	孩子	是	驾驶	我	坚果	,	"	说	-	通过	紧握	牙齿	.

"这孩子快把我逼疯了，"多夫曼咬牙切齿地说。

" [hiːz] [gɒn] [kəm'pliːtli] [heɪ] - ['waɪə(r)] .

"	He's	gone	completely	hay	-	wire	.
"	他是	已消失	完全地	干草	-	金属丝	.

他完全疯了。

['noʊˌbɑːdiːz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][nɪə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] ,

Nobody's	been	able	to	get	near	him	for	three	weeks	,
没有人	到过	有能力的	到	得到	靠近	他	为了	三	周	,

已经三个星期没人能接近他了。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [di'said] [hiːz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] .

and	now	at	six	o'clock	this	morning	he	decides	he's	leaving	the	Farm	.
和	现在	在	六	点钟	这	早晨	他	决定	他是	离开	这	农场	.

今天早上六点，他决定离开农场。

[aɪ][tɔːk][tuː; tə][hɪm] , [aɪ] [swet] [hɪm] [daʊn] , [aɪ][duː; də] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][taɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

I	talk	to	him	,	I	sweat	him	down	,	I	do	everything	but	tie	him	to	the	bed	,
我	讲话	到	他	,	我	汗	他	向下	,	我	做	一切	但	领带	他	到	这	床	,

我跟他谈话，让他汗流浃背，我做了所有能做的事，就是没把他绑在床上。

[ænd; ənd][aɪ] [weɪst] [maɪ][taɪm] .

and	I	waste	my	time	.
和	我	浪费	我的	时间	.

我浪费了时间。

[hiːz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] .
He's leaving the Farm .
他是 离开 这 农场 .

他要离开农场了。

['pɪəriəd] . "
Period . "
时期 . "

时期。"

" [səʊ][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] [hɪə(r)] , " [sed] ['lesɪŋ] ['saʊəli] .
" So you bring him down here , " said Lessing sourly .
" 所以 你 带来 他 向下 这里 , " 说 莱辛 酸涩地 .

"所以你就把他带到这里来，"莱辛酸地说。

" [ðə; ði] [wɜːst] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] , [ɪf] ['sʌmθɪŋz] ['riːəli] [rɒŋ] .
" The worst place he could be , if something's really wrong .
" 这 最差 地方 他 可以 是 , 如果 某样东西 真的 错误的 .

"如果真的出了什么事，那对他来说可能是最糟糕的地方。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
" He looked across at the boy .
" 他 看起来 穿过 在 这 男生 .

他看向对面的男孩。

" ['tɒmi] ?
" Tommy ?
" 汤米 ?

"汤米？"

[kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
Come over and sit down .
来 超过 和 坐 向下 .

过来坐下。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'pɪərəns] .
" There was nothing singular about the boy's appearance .
" 那里 曾是 没有什么 单数 关于 这 男孩们 外貌 .

"这男孩的外貌并没有什么特别之处。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θɪn] ,
He was thin ,
他 曾是 薄的 ,

他很瘦。

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ['frekld] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪlləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['nɔːm(ə)l] [eɪt] - [jɪə(r)]
with a pale freckled face and the guileless expression of any normal eight - year
和 一个 苍白 雀斑 脸 和 这 朴实 表达 的 任何 普通的 八 - 年
- [əʊld][æz; əz][hiː; hi] [bliŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] ['lesɪŋ] .
- old as he blinked across the desk at Lessing .
- 老的 作为 他 眨眼 穿过 这 桌子 在 莱辛 .

他面色苍白，满脸雀斑，一副普通八岁孩子天真无邪的表情，隔着桌子眨着眼睛看着莱辛。

[ðə; ði] ['ɔːkwəd] [greɪ] ['mɒnɪtə(r)] - ['helmɪt] [kən'siːld] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['sændi] [heə(r)] .
The awkward grey monitor - helmet concealed a shock of sandy hair .
这 尴尬的 灰色的 监视器 - 头盔 暗 一个 震惊 的 沙 头发 .

那顶笨拙的灰色监控头盔下，藏着一头蓬乱的沙色头发。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] [əˈpiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] [æz; əz] [ˈlesɪŋ] [flɪpt] [ðə; ði][ˈriːdə(r)] -

He	sat	with	a	mute	appeal	in	his	large	grey	eyes	as	Lessing	flipped	the	reader	-
他	卫星	和	一个	沉默的	上诉	在	他的	大的	灰色的	眼睛	作为	莱辛	翻转	这	读者	-

[swɪtʃ] [ænd; ənd] [bliŋk] [ɪn] [əˈlɑːm] [æt; ət] [ðə; ði][ˈwaɪldli] [ˈθræʃɪŋ] [ˈpæt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [teɪp] .

switch	and	blinked	in	alarm	at	the	wildly	thrashing	pattern	on	the	tape	.
转变	和	眨眼	在	警报	在	这	疯狂地	猛烈抽打	图案	在	这	磁带	.

他坐在那里，一双灰色的大眼睛里流露出无声的恳求，莱辛拨动了读带开关，看到磁带上疯狂的抖动图案，惊恐地眨了眨眼。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈterəˌraɪzd] .

The	boy	was	terrorized	.
这	男生	曾是	恐怖	.

男孩受到了惊吓。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [pʌlˈseɪtɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .

He	was	literally	pulsating	with	fear	.
他	曾是	字面上地	脉动	和	害怕	.

他当时简直吓得浑身颤抖。

[ˈlesɪŋ] [sæt] [bæk] [ˈsləʊli] .

Lessing	sat	back	slowly	.
莱辛	卫星	后退	缓慢地	.

莱辛缓缓向后靠去。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtɒmi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

"	Tell	me	about	it	,	Tommy	,	"	he	said	gently	.
"	告诉	我	关于	它	,	汤米	,	"	他	说	轻轻地	.

"跟我说说吧，汤米，"他温和地说。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	don't	want	to	go	back	to	the	Farm	,	"	said	the	boy	.
"	我	不	想	到	去	后退	到	这	农场	,	"	说	这	男生	.

"我不想回农场，"男孩说。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？"

" [ai][dʒʌst][doʊnt] .

"	I	just	don't	.
"	我	只是	不	.

我就是不喜欢。

[ai] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] . "

I	hate	it	there	.	"
我	恨	它	那里	.	"

我讨厌那里。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

"	Are	you	frightened	?
"	是	你	害怕	?

你害怕吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [nˈɒdɪd] ['sləʊli] .

"	The	boy	bit	his	lip	and	nodded	slowly	.
"	这	男生	少量	他的	唇	和	点头	缓慢地	.

男孩咬着嘴唇，缓缓地点了点头。

" [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?

"	Of	me	?
"	的	我	?

"关于我？"

[ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - ? "
Of **Dr** **.** **Dorffman** **?** **"**
的 博士 . - ? "

是多夫曼博士吗?

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[əʊ] , [nəʊ] ! "
Oh **,** **no** **!** **"**
哦 , 不 ! "

哦，不!

" [ðen] [wɒt] ?
" **Then** **what** **?**
" 然后 什么 ?

然后呢?

" [ə'gen] [ðə; ði] [mjuːt] [ə'piːl] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] .
" **Again** **the** **mute** **appeal** **in** **the** **boy's** **eyes** **.**
" 再次 这 沉默的 上诉 在 这 男孩们 眼睛 .

男孩眼中再次流露出无声的恳求。

[hiː; hi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [nʌn] [keɪm] .
He **groped** **for** **words** **,** **and** **none** **came** **.**
他 摸索 为了 字 , 和 没有任何 来了 .

他努力想说些什么，却一个字也说不出来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [teɪk] [ðɪs] [ɒf] — " [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [greɪ] ['plæstɪk]
Finally **he** **said** **,** **"** **If** **I** **could** **only** **take** **this** **off** **—** **"** **He** **fingered** **the** **grey** **plastic**
最后 他 说 , " 如果 我 可以 仅有的 拿 这 离开 — " 他 用手指 这 灰色的 塑料
['helmɪt] .
helmet **.**
头盔 .

最后他说："如果我能把这个摘下来就好了——"他用手指抚摸着灰色的塑料头盔。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['betə(r)] ? "
" **You** **think** **that** **would** **make** **you** **feel** **better** **?** **"**
" 你 思考 那 会 制作 你 感觉 更好的 ? "

你觉得那样你会感觉好些吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
" **It** **would** **,** **I** **know** **it** **would** **.**
" 它 会 , 我 知道 它 会 .

"肯定会的，我知道肯定会的。"

" ['lesɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Lessing** **shook** **his** **head** **.**
" 莱辛 摇晃 他的 头 .

莱辛摇了摇头。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ['tɒmi] .
" **I** **don't** **think** **so** **,** **Tommy** **.**
" 我 不 思考 所以 , 汤米 .

"我不这么认为，汤米。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['mɒnɪtə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
You **know** **what** **the** **monitor** **is** **for** **,** **don't** **you** **?** **"**
你 知道 什么 这 监视器 是 为了 , 不 你 ? "

你知道显示器是干什么用的，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] . "

"	It	stops	things	from	going	out	.	"
"	它	停止	事物	从	去	出去	.	"

“它可以阻止东西散出去。”

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ɪn] .

And	it	stops	things	from	going	in	.
和	它	停止	事物	从	去	在	.

它可以阻止东西进入。

[ɪts] [æn; ən] ['ɪnsjuleɪtə(r)] .

It's	an	insulator	.
它是	一个	绝缘子	.

它是绝缘体。

[juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] .

You	need	it	badly	.
你	需要	它	糟糕	.

你非常需要它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɑːm] .

It	would	hurt	you	a	great	deal	if	you	took	it	off	,	away	from	the	Farm	.
它	会	伤害	你	一个	伟大的	交易	如果	你	采取	它	离开	,	离开	从	这	农场	.

如果你把它从农场带走，你会受到很大的伤害。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [fɔːt] [bæk] [tɪəz] .

"	The	boy	fought	back	tears	.
"	这	男生	战斗	后退	眼泪	.

男孩强忍着泪水。

" [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] — " [ðə; ðɪ] [fɪə(r)] - ['pæt(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ə'gen] [ɒn]

"	But	I	don't	want	to	go	back	there	—	"	The	fear	-	pattern	was	alive	again	on
"	但	我	不	想	到	去	后退	那里	—	"	这	害怕	-	图案	曾是	活	再次	在

[ðə; ðɪ] [teɪp] .

the	tape	.
这	磁带	.

“但我不想回到那里——”录音带中，恐惧的情绪再次涌上心头。

" [aɪ] [doʊnt] [fiːl] [gʊd] [ðeə(r)] .

"	I	don't	feel	good	there	.
"	我	不	感觉	好的	那里	.

“我在那里感觉不太好。”

[aɪ] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] . "

I	never	want	to	go	back	.	"
我	绝不	想	到	去	后退	.	"

我永远不想回去。

" [wel] , [wiːl; wɪl] [siː] .

"	Well	,	we'll	see	.
"	出色地	,	出色地	看	.

“嗯，我们拭目以待。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

You	can	stay	here	for	a	while	.
你	能	停留	这里	为了	一个	尽管	.

你可以在这里待一段时间。

" ['lesɪŋ] [n'ɒdɪd] [æt; ət] - [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [wɪð] [hɪm] .
" **Lessing** **nodded** **at** **Dorffman** **and** **stepped** **into** **an** **adjoining** **room** **with** **him** **.**
" 莱辛 点头 在 - 和 步 进入 一个 相邻的 房间 和 他 .

莱辛向多夫曼点了点头，然后和他一起走进了隔壁的房间。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] ['gəʊɪŋ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [wi:ks] ? "
" **You** **say** **this** **has** **been** **going** **on** **for** **three** **weeks** **?** **"**
" 你 说 这 有 到过 去 在 为了 三 周 ? "

"你说这件事已经持续三周了？"

" [aɪm][ə'freɪd][səʊ] .
" **I'm** **afraid** **so** **.**
" 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['temprəri] ['pæt(ə)n] — [wi:; wi] [si:] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt]
We **thought** **it** **was** **just** **a** **temporary** **pattern** **—** **we** **see** **so** **much** **of** **that**
我们 想法 它 曾是 只是 一个 暂时的 图案 — 我们 看 所以 很多 的 那
[ʌp][ðeə(r)] . "
up **there** **.** **"**
向上 那里 . "

我们原以为这只是暂时的现象——我们在那里经常看到这种情况。

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] .
" **I** **know** **,** **I** **know** **.**
" 我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

" ['lesɪŋ] [tʃu:] [hɪz; ɪz][lɪp] .
" **Lessing** **chewed** **his** **lip** **.**
" 莱辛 咀嚼 他的 唇 .

莱辛咬着嘴唇。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .
" **I** **don't** **like** **it** **.**
" 我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[wɪd] ['betə(r)][set][ʌp][ə; eɪ] ['bætri] [ɒn][hɪm][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][spɒt][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .
We'd **better** **set** **up** **a** **battery** **on** **him** **and** **try** **to** **spot** **the** **trouble** **.**
我们会 更好的 放 向上 一个 电池 在 他 和 尝试 到 点 这 麻烦 .

我们最好在他身上安装一个电池，看看能不能找出问题所在。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][set][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
And **I'm** **afraid** **you'll** **have** **to** **set** **it** **up** **.**
和 我是 害怕的 你会 有 到 放 它 向上 .

恐怕你得自己去设置。

[aɪv] [gɒt] [ðæt] [jʌŋ] ['melrəʊz][frɒm; frəm][ʃɪ'kɑ:gəʊ][tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] — [ðə; ðɪ][wʌn]
I've **got** **that** **young** **Melrose** **from** **Chicago** **to** **deal** **with** **this** **morning** **—** **the** **one**
我已经 得到 那 年轻的 梅尔罗斯 从 芝加哥 到 交易 和 这 早晨 — 这 一
[huz] ['θretnɪŋ] [tu:; tə][ˌʌp'set][ðə; ðɪ] [həʊl] ['kɒnfərəns] [nekst] [mʌnθ] [wɪð] [sʌm; səm]['kreɪzi]
who's **threatening** **to** **upset** **the** **whole** **Conference** **next** **month** **with** **some** **crazy**
谁是 威胁 到 沮丧的 这 所有的 会议 下一个 月 和 一些 疯狂的
['θɪərɪz] [hi:z] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [wɪð] .
theories **he's** **been** **playing** **with** **.**
理论 他是 到过 玩耍 和 .

今天早上我要对付来自芝加哥的那个年轻的梅尔罗斯——他扬言要用他一直在玩弄的一些疯狂理论搅乱下个月的整个会议。

[aɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] .

I'll	probably	have	to	take	him	out	to	the	Farm	to	shut	him	up	.
患病的	大概	有	到	拿	他	出去	到	这	农场	到	关闭	他	向上	.

我可能得带他去农场让他闭嘴。

" ['lesɪŋ] [ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [spɑːs] [greɪ] [heə(r)] .

"	Lessing	ran	a	hand	through	sparse	grey	hair	.
"	莱辛	跑	一个	手	通过	疏	灰色的	头发	.

莱辛用手捋了捋稀疏的灰发。

" [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌdaʊn'steəz] . "

"	See	what	you	can	do	for	the	boy	downstairs	.	"
"	看	什么	你	能	做	为了	这	男生	楼下	.	"

"看看你能为楼下的那个男孩做些什么。"

" [fʊl] [psaɪ; saɪ] [prɪ'kɔːʃənz] ? " [ɑːskt] - .

"	Full	psi	precautions	?	"	asked	Dorffman	.
"	满的	磅/平方英寸	防范措施	?	"	问	-	.

"采取了全面的压力安全预防措施吗？"多夫曼问道。

" ['sɜːt(ə)nli] !

"	Certainly	!
"	当然	!

"当然！

[ænd; ənd][dʒæk] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	Jack	—	in	this	case	,	be	sure	of	it	.
和	杰克	—	在	这	案件	,	是	当然	的	它	.

杰克——在这种情况下，这一点毋庸置疑。

[ɪf] ['tɑːmiz] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [ɪn] ,

If	Tommy's	in	the	trouble	I	think	he's	in	,
如果	汤米的	在	这	麻烦	我	思考	他是	在	,

如果汤米真的像我想的那样遇到了麻烦，

[wiː; wi][doʊnt][deə(r)][rɪsk][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['ædʌlt; ə'dʌlt]['kɒntækt] [naʊ] .

we	don't	dare	risk	a	chance	of	Adult	Contact	now	.
我们	不	敢	风险	一个	机会	的	成人	接触	现在	.

我们现在不敢冒任何与成年人接触的风险。

[wiː; wi][kʊd; kəd][end][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [bɔɪ] [ɒn]['aʊə(r)][hændz] .

We	could	end	up	with	a	dead	boy	on	our	hands	.
我们	可以	结尾	向上	和	一个	死的	男生	在	我们的	双手	.

我们最终可能会面临一个死孩子的局面。

" [tuː] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn] ['lɛsɪŋz] [desk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

"	Two	letters	were	waiting	on	Lessing's	desk	that	morning	.
"	二	信件	是	等待	在	莱辛的	桌子	那	早晨	.

那天早上，莱辛的办公桌上放着两封信。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['rɒbəts] [broʊz] . , [ə'naʊnsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪft] [ɒv; əv] ['dedlaɪn] [ɒn]

The	first	was	from	Roberts	Bros	.	,	announcing	another	shift	of	deadline	on
这	第一的	曾是	从	罗伯茨	兄弟	.	,	宣布	其他	转移	的	最后期限	在

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

第一条消息来自罗伯茨兄弟出版社，宣布该书的截稿日期再次更改。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['gæli] [pruːfs] [tuː] [wiːks] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['ʃedjuːld] .

and	demanding	the	galley	proofs	two	weeks	earlier	than	scheduled	.
和	要求	这	厨房	证明	二	周	早些时候	比	已安排	.

并要求比原计划提前两周收到校样。

['lesɪŋ] [grəʊn] .
Lessing **groaned** **.**
莱辛 呻吟 .

莱辛呻吟了一声。

[æz; əz][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][saɪ'ɒnɪk] [rɪ'sɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːfmən] ['medɪk(ə)l]['sentə(r)] ,
As **director** **of** **psionic** **research** **at** **the** **Hoffman** **Medical** **Center** **,**
作为 导演 的 心灵异能 研究 在 这 霍夫曼 医疗的 中心 ,

作为霍夫曼医疗中心心灵感应研究主任，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['lɜːnɪd] [haʊ] [əd'mɪnɪstrətɪv] ['diːteɪl][kʊd; kəd] [sʌk] [ʌp] ['deɪtaɪm] ['aʊəz] .
he **had** **long** **since** **learned** **how** **administrative** **detail** **could** **suck** **up** **daytime** **hours** **.**
他 有 长的 自从 学习 如何 行政 细节 可以 吸 向上 白天 小时 .

他早就知道，繁琐的行政事务会耗费多少白天的时间。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [wɜːk] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] — [jet] [hiː; hi]['hædnt]['iːv(ə)n] [biːn]
He **knew** **that** **his** **real** **work** **was** **at** **the** **Farm** **—** **yet** **he** **hadn't** **even** **been**
他 知道 那 他的 真实的 工作 曾是 在 这 农场 — 然而 他 之前没有 甚至 到过
[tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ɪn]['əʊvə(r)][sɪks] [wiːks] .
to **the** **Farm** **in** **over** **six** **weeks** **.**
到 这 农场 在 超过 六 周 .

他知道自己真正的工作是在农场——然而他已经超过六个星期没去过农场了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [deɪt] ,
And **now** **,** **as** **the** **book** **approached** **publication** **date** **,**
和 现在 , 作为 这 书 接近 发布 日期 ,

而现在，随着本书出版日期的临近，

['lesɪŋ] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)] ['riːəli] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] .
Lessing **wondered** **if** **he** **would** **ever** **really** **get** **back** **to** **work** **again** **.**
莱辛 想知道 如果 他 会 曾经 真的 得到 后退 到 工作 再次 .

莱辛不禁怀疑自己是否还能重返工作岗位。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['letə(r)] [tʃɪəd] [hɪm][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] .
The **other** **letter** **cheered** **him** **a** **bit** **more** **.**
这 其他 信 欢呼 他 一个 少量 更多的 .

另一封信让他稍微振作了一些。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] ['letəhed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [saɪ'ɒnɪk] ['kɒnfərəns] :
It **bore** **the** **letterhead** **of** **the** **International** **Psionics** **Conference** **:**
它 钻孔 这 信笺抬头 的 这 国际的 灵能学 会议 :

信纸上印有国际灵能学会议的抬头：

[dɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['lesɪŋ] :
Dear **Dr** **.** **Lessing** **:**
亲爱的 博士 . 莱辛 :

尊敬的莱辛博士：

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn]['hjuːmən][saɪ'ɒnɪk][bɪ'heɪvjə(r)]
In **recognition** **of** **your** **position** **as** **an** **authority** **on** **human** **Psionic** **behavior**
在 认出 的 你的 位置 作为 一个 权威 在 人类 心灵异能 行为
['pætənz] ,
patterns **,**
图案 ,

鉴于您在人类灵能行为模式方面的权威地位，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['grætɪfaɪd][tuː; tə] ['ʃedjuːl] [juː; jʊ][æz; əz]['prɪnsəp(ə)l]['spiːkə(r)][æt; ət][ðə; ði]
we **would** **be** **gratified** **to** **schedule** **you** **as** **principle** **speaker** **at** **the**
我们 会 是 满意 到 日程 你 作为 原则 扬声器 在 这
['kɒnfərəns] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ][ɒn][ɒk'təʊbə(r)] 12th .
Conference **in** **Chicago** **on** **October** **12th** **.**
会议 在 芝加哥 在 十月 12th .

我们非常荣幸能邀请您作为主讲嘉宾出席 10 月 12 日在芝加哥举行的会议。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɪn]

A	few	remarks	in	discussion	of	your	forthcoming	book	would	be	entirely	in
一个	很少	评论	在	讨论	的	你的	即将推出	书	会	是	完全	在

['ɔːdə(r)] —

order	—
命令	—

关于您即将出版的新书，我想谈几点看法——

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !

They	were	waiting	for	it	,	then	!
他们	是	等待	为了	它	,	然后	!

他们一直在等这一刻!

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] ['gæli] [pruːfs] ['ɪntuː][ðə; ði]['skænə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .

He	ran	the	galley	proofs	into	the	scanner	excitedly	.
他	跑	这	厨房	证明	进入	这	扫描器	兴奋地	.

他兴奋地把校样放进扫描仪。

[ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .

They	knew	he	had	something	up	his	sleeve	.
他们	知道	他	有	某物	向上	他的	袖子	.

他们知道他肯定还有后招。

[hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['peɪpəz] [hæd; həd]['əʊnli] [hint] [æt; ət][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] — [bʌt; bət]

His	earlier	papers	had	only	hinted	at	the	direction	he	was	going	—	but
他的	早些时候	文件	有	仅有的	暗示	在	这	方向	他	曾是	去	—	但

[ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɒg] .

the	book	would	clear	away	the	fog	.
这	书	会	清除	离开	这	多雾路段	.

他早期的文章只是暗示了他的研究方向——但这本书将拨开迷雾。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ['praʊdli] .

He	scanned	the	title	page	proudly	.
他	扫描	这	标题	页	自豪地	.

他自豪地扫了一眼扉页。

" [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][saɪ'ɒnɪk] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['ɪnfənt][ænd; ənd] [tʃaɪld] [dɪ'veləpmənt] .

"	A	Theory	of	Psionic	Influence	on	Infant	and	Child	Development	.
"	一个	理论	的	心灵异能	影响	在	婴儿	和	孩子	发展	.

“心灵感应对婴幼儿发展的影响理论。”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l] — [kən'saɪs] , [kə'mɑːndɪŋ] , [jet] ['mɒdɪst] .

"	A	good	title	—	concise	,	commanding	,	yet	modest	.
"	一个	好的	标题	—	简洁的	,	指挥	,	然而	谦虚的	.

“一个好标题——简洁、有力、又不失谦逊。”

[ðeɪ] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .

They	would	read	it	,	all	right	.
他们	会	读	它	,	全部	正确的	.

他们会读的，没错。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

And	they	would	find	it	a	light	shining	brightly	in	the	darkness	,
和	他们	会	寻找	它	一个	光	灼灼	明亮地	在	这	黑暗	,

他们会发现它是黑暗中闪耀的一道光。

[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]

a	guide	to	the	men	who	were	floundering	in	the	jungle	of	a	strange
一个	指导	到	这	男人	WHO	是	挣扎	在	这	丛林	的	一个	奇怪的

[ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [njuː] ['saɪəns] .

and	baffling	new	science	.
和	莫名其妙	新的	科学	.

这是一本指导那些在陌生而令人费解的新科学的丛林中挣扎的人们的指南。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊndərɪŋ] .

For	they	were	floundering	.
为了	他们	是	挣扎	.

因为他们正处于困境之中。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [fɔːst] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [fɔːs]

When	they	were	finally	forced	to	recognize	that	this	great	and	powerful	force
什么时候	他们	是	最后	强制	到	认出	那	这	伟大的	和	强大的	力量

[dɪd] [ɪn'diːd] [ɪg'zɪst][ɪn]['hjuːmən][maɪndz] ,

did	indeed	exist	in	human	minds	,
做过	的确	存在	在	人类	思想	,

当他们最终被迫承认这种伟大而强大的力量确实存在于人类的思想中时，

[wɪð] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [pə'tenʃ(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ˌʌn'lɒkt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [plʌndʒd]

with	unimaginable	potential	if	it	could	only	be	unlocked	,	they	had	plunged
和	难以想象	潜在的	如果	它	可以	仅有的	是	已解锁	,	他们	有	暴跌

['iːgəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɜːtʃ] ,

eagerly	into	the	search	,
急切地	进入	这	搜索	,

他们满怀热情地投入到寻找这项潜力的行动中，这项潜力如果能够被发掘出来，将拥有难以想象的前景。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['bræmbl] [bʊʃ] [ɒv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd]

and	found	themselves	in	a	maddening	bramble	bush	of	contradictions	and
和	成立	他们自己	在	一个	令人抓狂	荆棘	衬套	的	矛盾	和

['keɪɒs] .

chaos	.
混乱	.

他们发现自己陷入了令人抓狂的矛盾和混乱的荆棘丛中。

['nʌθɪŋ] [wɜːkt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɜːkt] [tuː] [wel] .

Nothing	worked	,	and	everything	worked	too	well	.
没有什么	工作	,	和	一切	工作	也	出色地	.

什么都没奏效，而且一切都进行得太顺利了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [fə'nɒmɪnə] [wɪtʃ] [meɪd] [nəʊ] [sens] , [əb'zɜːvɪŋ] [θɪŋz] [ðæt]

They	were	trying	to	study	phenomena	which	made	no	sense	,	observing	things	that
他们	是	尝试	到	学习	现象	哪个	制成	不	感觉	,	观察	事物	那

[dɪ'faɪd] ['lɒdʒɪk] .

defied	logic	.
违抗	逻辑	.

他们试图研究一些毫无意义的现象，观察一些违背逻辑的事物。

['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt][ðeə(r)] [ɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['sædli] [baɪ][ænd; ənd]

Natural	laws	came	crashing	down	about	their	ears	as	they	stood	sadly	by	and
自然的	法律	来了	崩溃	向下	关于	他们的	耳朵	作为	他们	站立	令人遗憾的是	经过	和

[wɒtʃt] [θɪŋz] ['hæpən] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [sed] [kʊd; kəd]['nevə(r)] ['hæpən] .

watched	things	happen	which	natural	law	said	could	never	happen	.
观看	事物	发生	哪个	自然的	法律	说	可以	绝不	发生	.

当他们悲伤地站在一旁，眼睁睁地看着自然法则认为绝不可能发生的事情发生时，自然法则如同晴天霹雳般击中了他们的耳朵。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l][bɪ'fɔː(r)] , [nɔː(r)][ɪn] ['eni] ['dʒʌŋg(ə)l] [rɪ'məʊtli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

They	had	never	been	in	this	jungle	before	,	nor	in	any	jungle	remotely	like	it	.
他们	有	绝不	到过	在	这	丛林	前	,	也不	在	任何	丛林	远程	喜欢	它	.

他们以前从未到过这片丛林，也从未到过任何与此类似的丛林。

[ðə; ði][əʊld] [ruːlz] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [hɪə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['meθədz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [feɪld] .

The	old	rules	didn't	work	here	,	the	old	methods	of	study	failed	.
这	老的	规则	没有	工作	这里	,	这	老的	方法	的	学习	失败的	.

旧规则在这里行不通了，旧的学习方法也失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] , [ðə; ði] [θɪkə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ðə; ði] ['bræmbl]

And	the	more	they	struggled	,	the	thicker	and	more	impenetrable	the	bramble
和	这	更多的	他们	挣扎	,	这	较厚	和	更多的	坚不可摧	这	荆棘

[bʊʃ] [bɪ'keɪm] —

bush	became	—
衬套	成为	—

他们越是挣扎，荆棘丛就越发茂密，越发难以穿透——

[bʌt; bət] [naʊ] ['deɪvɪd] ['lesɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['pɑ:θweɪ] [θru:] [ðæt] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ə; eɪ]

But	now	David	Lessing	had	discovered	a	pathway	through	that	jungle	,	a
但	现在	大卫	莱辛	有	发现	一个	路径	通过	那	丛林	,	一个

['θɪəri] [tu:; tə] [wɜ:k] [baɪ] —

theory	to	work	by	—
理论	到	工作	经过	—

但现在，大卫·莱辛已经找到了一条穿越这片丛林的道路，一套可以遵循的理论——

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [bʌzd] .

At	his	elbow	the	intercom	buzzed	.
在	他的	弯头	这	对讲机	嗡嗡作响	.

他身旁的对讲机响了。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] .

"	A	gentleman	to	see	you	,	"	the	girl	said	.
"	一个	绅士	到	看	你	,	"	这	女孩	说	.

"一位绅士来看您，"女孩说。

" [ə; eɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['melrəʊz] .

"	A	Dr	.	Melrose	.
"	一个	博士	.	梅尔罗斯	.

“梅尔罗斯博士。”

[hi:z] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [sɜ:(r)] .

He's	very	impatient	,	sir	.
他是	非常	不耐烦	,	先生	.

先生，他很没耐心。

" [hi:; hi] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['skænə(r)][ænd; ənd] [sed] , " [send] [hɪm][ɪn] , [pli:z] .

"	He	shut	off	the	scanner	and	said	,	"	Send	him	in	,	please	.
"	他	关闭	离开	这	扫描器	和	说	,	"	发送	他	在	,	请	.

他关掉扫描仪，说道：“请把他送进来。”

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['pi:tə(r)] ['melrəʊz] [wɒz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð] [dʒet] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd]

"	Dr	.	Peter	Melrose	was	tall	and	thin	,	with	jet	black	hair	and
"	博士	.	彼得	梅尔罗斯	曾是	高的	和	薄的	,	和	喷射	黑色的	头发	和

[dɑ:k] ['mɒkɪŋ] [aɪz] .

dark	mocking	eyes	.
黑暗的	嘲讽	眼睛	.

彼得·梅尔罗斯博士身材高瘦，有着乌黑的头发和一双阴沉嘲讽的眼睛。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [spɔ:t] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaʊtʃ] .

He	wore	a	threadbare	sport	coat	and	a	slouch	.
他	穿着	一个	破旧的	运动	外套	和	一个	伛	.

他穿着一件破旧的运动外套，一副懒散的样子。

[hi:; hi] ['ɒfəd] ['lesɪŋ] [ə; eɪ]['bəʊni][hænd] ,

He	offered	Lessing	a	bony	hand	,
他	提供	莱辛	一个	骨质	手	,

他向莱辛伸出一只骨瘦如柴的手，

[ðen] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)][æz; əz][hi:; hi] [stɛərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] [ɔ:] .

then	flung	himself	into	a	chair	as	he	stared	about	the	office	in	awe	.
然后	扔	他自己	进入	一个	椅子	作为	他	凝视	关于	这	办公室	在	敬畏	.

然后他猛地坐到椅子上，敬畏地环顾着办公室。

" [aɪm] ['riːəli] [ˌəʊvə'welmd] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I'm	really	overwhelmed	,	"	he	said	after	a	moment	.
"	我是	真的	不堪重负	,	"	他	说	后	一个	片刻	.

"我真的不知所措,"他过了一会儿说道。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][saɪ'ɒnɪk] [rɪ'sɜːtʃ] [æt; ət][lɑːst] .

"	Within	the	stronghold	of	psionic	research	at	last	.
"	之内	这	据点	的	心灵异能	研究	在	最后的	.

"终于进入了灵能研究的堡垒。"

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [tremblɪŋ] [fleʃ] !

And	face	to	face	with	the	Master	in	the	trembling	flesh	!
和	脸	到	脸	和	这	掌握	在	这	发抖	肉	!

并且亲眼见到了活生生的主人!

" ['lesɪŋ] [fraʊnd] .

"	Lessing	frowned	.
"	莱辛	皱眉	.

莱辛皱起了眉头。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['melrəʊz] , [aɪ][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] — "

"	Dr	.	Melrose	,	I	don't	quite	understand	—	"
"	博士	.	梅尔罗斯	,	我	不	相当	理解	—	"

"梅尔罗斯博士，我不太明白——"

" [əʊ] , [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪm] [ɪm'prest] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['eərəli] .

"	Oh	,	it's	just	that	I'm	impressed	,	"	the	young	man	said	airily	.
"	哦	,	它是	只是	那	我是	印象深刻	,	"	这	年轻的	男人	说	轻盈地	.

"哦，我只是觉得很了不起,"年轻人漫不经心地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪv] [siːn] [əʊld][draɪd] - [ʌp] [ɔː'θɒrətiz] [bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]

"	Of	course	,	I've	seen	old	dried	-	up	Authorities	before	—	but	never	before	a
"	的	课程	,	我已经	已见	老的	干燥	-	向上	当局	前	—	但	绝不	前	一个

[brænd] ['spæŋkɪŋ] [njuː] [wʌn] ,

brand	spanking	new	one	,
品牌	打屁股	新的	一	,

"当然，我以前也见过老旧枯萎的权威机构——但从未见过崭新的。"

[dʒʌst] [freʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːpə] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] !

just	fresh	out	of	the	pupa	,	so	to	speak	!
只是	新鲜的	出去	的	这	蛹	,	所以	到	说话	!

就像刚从蛹里出来一样!

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['revərəns] .

"	He	touched	his	forehead	in	a	gesture	of	reverence	.
"	他	感动	他的	前额	在	一个	手势	的	尊敬	.

他触摸额头，以示敬意。

" [aɪ][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɒrəkl] .

"	I	bow	before	the	Oracle	.
"	我	弓	前	这	甲骨文	.

我向神谕鞠躬。

[spiːk] , [əʊ] [moʊtə] , [lɪv; laɪv][fər'evə(r)] !

Speak	,	oh	Motah	,	live	forever	!
说话	,	哦	莫塔	,	居住	永远	!

莫塔啊，请开口说话，永生不灭!

[kɑːst][ə; eɪ] [pɜːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ! "

Cast	a	pearl	at	my	feet	!	"
投掷	一个	珍珠	在	我的	脚	!	"

请将一颗珍珠丢在我脚下!

" [ɪf] [juːv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] , " ['lesɪŋ] [sed] ['kəʊldli] , " [jʊr; jər][dʒʌst] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

" **If** **you've** **come** **here** **to** **be** **insulting** **,** " **Lessing** **said** **coldly** **,** " **you're** **just** **wasting** **time** **.**

" 如果 你已经 来 这里 到 是 侮辱 , " 莱辛 说 冷冷地 , " 你是 只是 浪费 时间 .

"如果你来这里是为了侮辱别人，"莱辛冷冷地说，"那你只是在浪费时间。"

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [swɪtʃ] .

" **He** **reached** **for** **the** **intercom** **switch** **.**

" 他 达到 为了 这 对讲机 转变 .

他伸手去够对讲机开关。

" [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , " ['melrəʊz] [sed] ['ʃɑːpli] ,

" **I** **think** **you'd** **better** **wait** **before** **you** **do** **that** **,** " **Melrose** **said** **sharply** **,**

" 我 思考 你会 更好的 等待 前 你 做 那 , " 梅尔罗斯 说 尖锐地 ,

"我觉得你最好还是等等再做决定，"梅尔罗斯厉声说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ə'pɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [nekst] [mʌnθ] [ən'les] [ai][laɪk] ['evriθɪŋ] [ai] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] [tə'deɪ] .

" **because** **I'm** **planning** **to** **take** **you** **apart** **at** **the** **Conference** **next** **month** **unless** **I** **like** **everything** **I** **see** **and** **hear** **down** **here** **today** **.**

" 因为 我是 规划 到 拿 你 除 在 这 会议 下一个 月 除非 我 喜欢 一切 我 看 和 听到 向下 这里 今天 .

"因为除非我今天在这里看到和听到的一切令我满意，否则我打算在下个月的会议上把你彻底击败。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər][ɪn][fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] ['dʌmpɪŋ] .

And **if** **you** **don't** **think** **I** **can** **do** **it** **,** **you're** **in** **for** **quite** **a** **dumping** **.**

和 如果 你 不 思考 我 能 做 它 , 你是 在 为了 相当 一个 倾销 .

如果你认为我做不到，那你就等着吃苦头吧。

" ['lesɪŋ] [sæt] [bæk] ['sləʊli] .

" **Lessing** **sat** **back** **slowly** **.**

" 莱辛 卫星 后退 缓慢地 .

莱辛缓缓地向后靠去。

" [tel] [ˌem 'iː] — [dʒʌst] [wɒt] , [ɪg'zæktli] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

" **Tell** **me** **—** **just** **what** **,** **exactly** **,** **do** **you** **want** **?** "

" 告诉 我 — 只是 什么 , 确切地 , 做 你 想 ? "

"告诉我——你到底想要什么？"

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ['feəri] [teɪl] [jʊr; jər] [ə'baʊt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['θɪəri] - ,

" **I** **want** **to** **hear** **this** **fairy** **tale** **you're** **about** **to** **publish** **in** **the** **name** **of** **'** **Theory** **'** **,**

" 我 想 到 听到 这 仙女 故事 你是 关于 到 发布 在 这 姓名 的 - 理论 - ,

"我想听听你即将以'理论'之名发表的这个童话故事。"

" ['melrəʊz] [sed] .

" **Melrose** **said** **.**

" 梅尔罗斯 说 .

梅尔罗斯说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['feɪməs] [fɑːm] [ɒv; əv] [jɔːz] [ʌp] [ɪn] [kə'netɪkət] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)]
" I want to see this famous Farm of yours up in Connecticut and see for
" 我 想 到 看 这 著名的 农场 的 你的 向上 在 康涅狄格州 和 看 为了
[maɪ'self] [haʊ] [mʌtʃ] ['preʃə(r)] [ðiːz] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [kən'trəʊlz] [juː; jʊ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪl]
myself how much pressure these experimental controls you keep talking about will
我 如何 很多 压力 这些 实验 控制 你 保持 说 关于 将要
['æktʃuəli] [beə(r)] .
actually bear .
实际上 熊 .

"我想去看看你在康涅狄格州的那个著名的农场，亲眼看看你一直说的这些实验性控制措施究竟能承受多大的压力。"

[bʌt; bət] ['məʊstli] ,
But mostly ,
但 大多 ,

但最重要的是，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wɒt] [ɪn] [saɪ'ɒnɪk] [hel] [jʊr; jər] [səʊ] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti]
I want to see just what in psionic hell you're so busy making yourself an Authority
我 想 到 看 只是 什么 在 心灵异能 地狱 你是 所以 忙碌的 制作 你自己 一个 权威
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

我想看看你究竟在精神领域里忙着做什么，才让自己成为权威。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [ʃɑːp] [braʊn] [aɪz] .
" There was no laughter in the man's sharp brown eyes .
" 那里 曾是 不 笑声 在 这 男人的 锋利的 棕色的 眼睛 .

"那男人锐利的棕色眼睛里没有一丝笑意。"

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ten] [fʊt] [pəʊl] [æt; ət] [ðɪs] ['kɒnfərəns] , " [snæpt] ['lesɪŋ]
" You couldn't touch me with a ten foot pole at this conference , " snapped Lessing
" 你 不能 触碰 我 和 一个 十 脚 极 在 这 会议 , " 啪啪 莱辛
.
:
.

"在这场会议上，你就算用十英尺长的杆子也碰不到我，"莱辛厉声说道。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [grɪnd] .
The other man grinned .
这 其他 男人 咧嘴一笑 .

另一个人咧嘴一笑。

" [traɪ] [ˌem 'iː] !
" Try me !
" 尝试 我 !

"试试看！"

[wiː; wi] [ʃʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [lɑːst] [jɪə(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]
We shook you up a little bit last year , but you didn't seem to get the
我们 摇晃 你 向上 一个 小的 少量 最后的 年 , 但 你 没有 似乎 到 得到 这
[aɪ'dɪə] . "
idea . "
主意 . "

去年我们稍微震动了一下你，但你似乎没明白我们的意思。

" [lɑːst] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
" Last year was different .
" 最后的 年 曾是 不同的 .

去年情况不同。

" ['lesɪŋ] [skaul] .
" **Lessing** **scowled** .
" 莱辛 皱着眉头 .

莱辛皱起了眉头。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] - ['feəri] [teɪl] - ,
" **As** **for** **our** **'** **fairy** **tale** **'** **,**
" 作为 为了 我们的 - 仙女 故事 - ,

至于我们的"童话故事",

[wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] ['bɒdi][ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [sez] [ðæt] [ɪts] [truː] . "
we **happen** **to** **have** **a** **staggering** **body** **of** **evidence** **that** **says** **that** **it's** **true** **.** **"**
我们 发生 到 有 一个 令人震惊 身体 的 证据 那 说道 那 它是 真的 . "

我们恰好掌握了大量令人震惊的证据，足以证明这是真的。

" [ɪf] [ðə; ðiː]['peɪpəz] [juːv] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['priːvjuː] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ɪts] [fɔːls] [æz; əz]
" **If** **the** **papers** **you've** **already** **published** **are** **a** **preview** **,** **we** **think** **it's** **false** **as**
" 如果 这 文件 你已经 已经 已发布 是 一个 预览 , 我们 思考 它是 错误的 作为
['seɪtn] . "
Satan **.** **"**
撒但 . "

"如果你已经发表的论文只是预览，我们认为它和撒旦一样虚假。"

" [ænd; ənd]['aʊə(r)][kən'trəʊlz][ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] . "
" **And** **our** **controls** **are** **above** **suspicion** **.** **"**
" 和 我们的 控制 是 多于 怀疑 . "

"我们的管控措施绝对无可指摘。"

" [səʊ][fɑː(r)] , [wiː; wi] ['hævnt] [faʊnd] ['eni] [wei] [tuː; tə][set] [ʌp]['lɒdʒɪk(ə)l][kən'trəʊlz] , " [sed] ['melrəʊz] .
" **So** **far** **,** **we** **haven't** **found** **any** **way** **to** **set** **up** **logical** **controls** **,** **"** **said** **Melrose** **.**
" 所以 远的 , 我们 还没有 成立 任何 方式 到 放 向上 逻辑 控制 , " 说 梅尔罗斯 .

梅尔罗斯说："到目前为止，我们还没有找到任何方法来建立逻辑控制。"

" [wɪv] [dʌn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "
" **We've** **done** **a** **lot** **of** **work** **on** **it** **,** **too** **.** **"**
" 我们已经 完毕 一个 很多 的 工作 在 它 , 也 . "

"我们也为此做了很多工作。"

" [əʊ] , [jes] — [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
" **Oh** **,** **yes** **—** **I've** **heard** **about** **your** **work** **.**
" 哦 , 是的 — 我已经 听到 关于 你的 工作 .

"哦，是的——我听说过你的工作。"

[nɒt] [bæd] , ['riːəli] .
Not **bad** **,** **really** **.**
不是 坏的 , 真的 .

其实还不错。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] , [ɪz][ɔːl] . "
A **little** **misdirected** **,** **is** **all** **.** **"**
一个 小的 方向错误 , 是 全部 . "

只是方向有点偏差而已。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] , [ðæt] [ɪz] . "
" **According** **to** **your** **Theory** **,** **that** **is** **.** **"**
" 根据 到 你的 理论 , 那 是 . "

"按照你的理论来说，的确如此。"

" ['waɪldlɪ] [ʌn'ɔ:θədɒks] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [saɪ'ɒnɪk] — [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [jʊr; jər] [ˌenə'dʒetɪk] [ɪ'nʌf] .
" **Wildly** **unorthodox** **approach** **to** **psionics** **—** **but** **at** **least** **you're** **energetic** **enough** **.**
" 疯狂地 非正统的 方法 到 灵能学 — 但 在 至少 你是 精力充沛 足够的 .
"
"
"

"这是一种非常规的灵能运用方式——但至少你精力充沛。"

" [wi:; wi] ['hævnt] [bi:n] [ˌenə'dʒetɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɔ:θədɒks] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [gɒt][ju: 'es]
" **We** **haven't** **been** **energetic** **enough** **to** **find** **an** **orthodox** **approach** **that** **got** **us**
" 我们 还没有 到过 精力充沛 足够的 到 寻找 一个 正统 方法 那 得到 我们
['eniweə(r)] .
anywhere **.**
任何地方 .

"我们一直不够积极主动，没有找到一种能让我们取得任何进展的常规方法。"

[wi:; wi] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['aɪðə(r)] .
We **doubt** **if** **you** **have** **,** **either** **.**
我们 怀疑 如果 你 有 , 任何一个 .

我们怀疑你是否也有过这样的经历。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [wɪr] [ɔ:l] [rɒŋ] .
But **maybe** **we're** **all** **wrong** **.**
但 或许 是 全部 错误的 .

但也许我们都错了。

" ['melrəʊz] [grɪnd] [ʌn'plezntli] .
" **Melrose** **grinned** **unpleasantly** **.**
" 梅尔罗斯 咧嘴一笑 令人不快的 .

梅尔罗斯露出了不悦的笑容。

" [wɪr] [nɒt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
" **We're** **not** **unreasonable** **,** **your** **Majesty** **.**
" 是 不是 不合理 , 你的 威严 .

"陛下，我们并非不讲道理。"

[wi:; wi][dʒʌst][ɑ:sk][tu:; tə][bi:; bi] [ʃəʊn] .
We **just** **ask** **to** **be** **shown** **.**
我们 只是 问 到 是 所示 .

我们只是要求被展示。

[ɪf] [ju:; jʊ][deə(r)] , [ðæt] [ɪz] .
If **you** **dare** **,** **that** **is** **.**
如果 你 敢 , 那 是 .

如果你有胆量的话。

" ['lesɪŋ] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [desk] ['æŋgrəli] .
" **Lessing** **slammed** **his** **fist** **down** **on** **the** **desk** **angrily** **.**
" 莱辛 猛烈抨击 他的 拳头 向下 在 这 桌子 愤怒地 .

莱辛愤怒地一拳砸在桌子上。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] ? "
" **Have** **you** **got** **the** **day** **to** **take** **a** **trip** **?** **"**
" 有 你 得到 这 天 到 拿 一个 旅行 ? "

你今天有空出去玩吗?

" [aɪv] [gɒt] - [tɪl] [nju:] [jɪə(r)] .
" **I've** **got** **'** **til** **New** **Year** **.**
" 我已经 得到 - 直到 新的 年 .

"我还有时间，直到新年。"

" ['lesɪŋ] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gɜːl] .
" Lessing shouted for his girl .
" 莱辛 喊叫 为了 他的 女孩 .

莱辛大声呼喊着他的女孩。

" [get] - [ʌp][hɪə(r)] .
" Get Dorffman up here .
" 得到 - 向上 这里 .

“把多夫曼叫上来。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
We're going to the Farm this afternoon .
是 去 到 这 农场 这 下午 .

我们今天下午要去农场。

" [ðə; ði][gɜːl] [n'ɒdɪd] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd] .
" The girl nodded , then hesitated .
" 这 女孩 点头 , 然后 犹豫了一下 .

女孩点了点头，然后犹豫了一下。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] ? "
" But what about your lunch ? "
" 但 什么 关于 你的 午餐 ? "

“那你午饭呢？”

" ['bɒðə(r)] [lʌntʃ] .
" Bother lunch .
" 打扰 午餐 .

“其他午餐。”

" [hiː; hi] [geɪv] ['melrəʊz][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [gleə(r)] .
" He gave Melrose a sidelong glare .
" 他 给予 梅尔罗斯 一个 横 强光 .

他斜睨了梅尔罗斯一眼。

" [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gest] [hɪə(r)] [huz] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːdz] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)]
" We've got a guest here who's got a lot of words he's going to eat for
" 我们已经 得到 一个 客人 这里 谁是 得到 一个 很多 的 字 他是 去 到 吃 为了
[ˌjuː 'es] . . . .
us . . . .
我们 . . . .

“我们这儿来了一位客人，他有很多话要说，但他会替我们把这些话吃掉……”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [rəʊd][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['trænzɪt]['lev(ə)lz][ænd; ənd]
" Ten minutes later they rode the elevator down to the transit levels and
" 十 分钟 之后 他们 骑 这 电梯 向下 到 这 交通 级别 和
[bɔːdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃʌt(ə)l] [kɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hɑːfmən] ['sentə(r)] .
boarded the little shuttle car in the terminal below the Hoffman Center .
登机 这 小的 穿梭 车 在 这 终端 以下 这 霍夫曼 中心 .

十分钟后，他们乘电梯下到交通层，在霍夫曼中心下面的航站楼里登上了一辆小型穿梭巴士。

[ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [dip] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ræpɪd] - ['trænzɪt] ['tʃæn(ə)lz]
They sat in silence as the car dipped down into the rapid - transit channels
他们 卫星 在 沉默 作为 这 车 浸入 向下 进入 这 迅速的 - 交通 频道
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
beneath the great city ,
下面 这 伟大的 城市 ,

他们静静地坐在车里，看着汽车缓缓驶入这座大城市下方的快速交通隧道。

['swɪŋɪŋ] ['nɔ:θwəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] ['sɜ:kɪt] [θru:] [ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd]['kæmdən] ['sektəs] ,
swinging **northward** **in** **the** **express** **circuit** **through** **Philadelphia** **and** **Camden** **sectors** **,**
摇摆 向北 在 这 表达 电路 通过 费城 和 卡姆登 行业 ,
['sɜ:fɪsɪŋ] ['bri:fli] [ɪn] ['trentən] ['sektə(r)] ,
surfacing **briefly** **in** **Trenton** **sector** **,**
表面 简要地 在 特伦顿 行业 ,

沿快速线路向北行驶，途经费城和卡姆登地区，并在特伦顿地区短暂出现。

[ðen] ['drɒpɪŋ] [ˌʌndə'graʊnd] [wʌns] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [pʊl] [bɪ'ni:θ] ['nju:ək] , [ˌmæn'hætn]
then **dropping** **underground** **once** **again** **for** **the** **long** **pull** **beneath** **Newark** **,** **Manhattan**
然后 下降 地下 一次 再次 为了 这 长的 拉 下面 纽瓦克 , 曼哈顿
[ænd; ənd] [west'tʃestə(r)] ['sektəs] .
and **Westchester** **sectors** **.**
和 威彻斯特 行业 .

然后再次进入地下，长途跋涉穿过纽瓦克、曼哈顿和威彻斯特地区。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kɑ:(r)] ['sɜ:fɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['pɑ:kweɪ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd]
In **less** **than** **twenty** **minutes** **the** **car** **surfaced** **on** **a** **Parkway** **channel** **and**
在 较少的 比 二十 分钟 这 车 浮出水面 在 一个 公园大道 渠道 和
[bʌzd] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [i:st] [θru:] [ðə; ði]['vɜ:d(ə)nt] [kə'netɪkət] ['kʌntrisaɪd] .
buzzed **north** **and** **east** **through** **the** **verdant** **Connecticut** **countryside** **.**
嗡嗡作响 北 和 东方 通过 这 葱茏 康涅狄格州 农村 .

不到二十分钟，这辆车就出现在公园大道的一条水道上，然后飞驰向北偏东，穿过康涅狄格州郁郁葱葱的乡村。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['tɒmi] ?
" **What** **about** **Tommy** **?**
" 什么 关于 汤米 ?

汤米怎么样了?

" ['lesɪŋ] [ɑ:skt] - [æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)][sped] [ə'lɒŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [sʌn] .
" **Lessing** **asked** **Dorffman** **as** **the** **car** **sped** **along** **through** **the** **afternoon** **sun** **.**
" 莱辛 问 - 作为 这 车 加速 沿着 通过 这 下午 太阳 .

“莱辛问多夫曼，当时汽车正飞驰在午后的阳光下。

" [aɪ][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['pri:lɪmz] .
" **I** **just** **finished** **the** **prelims** **.**
" 我 只是 完成的 这 预赛 .

我刚刚结束了预赛。

[hi:z] [nɒt][koʊ'ɑ:pəreɪtɪŋ] .
He's **not** **cooperating** **.**
他是 不是 合作 .

他不配合。

" ['lesɪŋ] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **Lessing** **ground** **his** **teeth** **.**
" 莱辛 地面 他的 牙齿 .

莱辛咬牙切齿。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [hɪm] [naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð] [ðɪs] — " [hi:; hi]
" **I** **should** **be** **running** **him** **now** **instead** **of** **beating** **the** **bushes** **with** **this** **—** **"** **He**
" 我 应该 是 跑步 他 现在 反而 的 殴打 这 灌木丛 和 这 — " 他
[brəʊk] [ɒf] [tu:; tə][gleə(r)][æt; ət] [jʌŋ] ['melrəʊz] .
broke **off** **to** **glare** **at** **young** **Melrose** **.**
打破 离开 到 强光 在 年轻的 梅尔罗斯 .

“我现在应该直接去找他，而不是在这里瞎折腾——”他突然停了下来，怒视着年轻的梅尔罗斯。

['melrəʊz] [grɪnd] .
Melrose **grinned** **.**
梅尔罗斯 咧嘴一笑 .

梅尔罗斯咧嘴一笑。

" [aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌp][hɪə(r)] . "
" I've heard you have quite a place up here . "
" 我已经 听到 你 有 相当 一个 地方 向上 这里 . "

"我听说你在这里有块相当不错的地盘。"

" [ɪts] — [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " ['lesɪŋ] [snæpt] .
" It's — unconventional , at any rate , " Lessing snapped .
" 它是 — 非传统 , 在 任何 速度 , " 莱辛 啪啪 .

"无论如何，这很不寻常，"莱辛厉声说道。

" [wel] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['stændədz] .
" Well , that depends on your standards .
" 出色地 , 那 取决于 在 你的 标准 .

"嗯，这取决于你的标准。"

[saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] [deɪ] [skuːl] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [hɜːd] .
Sounds like a country day school , from what I've heard .
声音 喜欢 一个 国家 天 学校 , 从 什么 我已经 听到 .

听起来像是一所乡村走读学校，我听到的就是这样。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peɪpəz] , [juːv] ['iːv(ə)n] [juːst] [kən'venʃən(ə)l] [stə'tɪstɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ɒn]
According to your papers , you've even used conventional statistical analysis on
根据 到 你的 文件 , 你已经 甚至 用过的 传统的 统计 分析 在
[jɔː(r); jə(r)]['deɪtə][frɒm; frəm][ʌp][hɪə(r)] . "
your data from up here . "
你的 数据 从 向上 这里 . "

根据你的论文，你甚至还对你在这里获得的数据使用了传统的统计分析方法。

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
" Until we had to throw it out .
" 直到 我们 有 到 扔 它 出去 .

"直到我们不得不把它扔掉。"

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['meʒə(r)] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] [ɪn]
We discovered that what we were trying to measure didn't make sense in
我们 发现 那 什么 我们 是 尝试 到 措施 没有 制作 感觉 在
[ə; eɪ][stə'tɪstɪk(ə)l][ə'næləsɪs] . "
a statistical analysis . "
一个 统计 分析 . "

我们发现，我们试图衡量的东西在统计分析中没有意义。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊr; jər][ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['meʒərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . "
" Of course , you're sure you were measuring something . "
" 的 课程 , 你是 当然 你 是 测量 某物 . "

"当然，你肯定确定你在测量什么东西。"

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] . "
We certainly were . "
我们 当然 是 . "

我们当然是。

" [jet] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] . "
" Yet you said that you didn't know what . "
" 然而 你 说 那 你 没有 知道 什么 . "

"可是你说你不知道是什么。"

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['lesɪŋ] .
" That's right , " said Lessing .
" 那就是 正确的 , " 说 莱辛 .

“没错，”莱辛说道。

" [wiː; wi][doʊnt] . "
" We don't . "
" 我们 不 . "

我们不。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts] ['meʒə(r)] [wɒt'evə(r)] ['ðer] ['meʒərɪŋ] .
" And you don't know why your instruments measure whatever they're measuring .
" 和 你 不 知道 为什么 你的 仪器 措施 任何 它们是 测量 .

“而且你也不知道你的仪器为什么会测量它们正在测量的东西。”

" [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
" The Chicago man's face was thoughtful .
" 这 芝加哥 男人的 脸 曾是 周到 .

“这位芝加哥男子的表情若有所思。”

" [ɪn][fækt] , [juː; jʊ][kænt] ['riːəli] [biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði]
" In fact , you can't really be certain that your instruments are measuring the
" 在 事实 , 你 不能 真的 是 肯定 那 你的 仪器 是 测量 这
['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔːl] .
children at all .
孩子们 在 全部 .

“事实上，你根本无法确定你的仪器是否真的在测量孩子们。”

[ɪts] [nɒt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [eɪ] ?
It's not inconceivable that the children might be measuring the instruments , eh ?
它是 不是 不可思议 那 这 孩子们 可能 是 测量 这 仪器 , 嗯 ?

孩子们在测量仪器也不是不可能，对吧?

" ['lesɪŋ] [blɪŋk] .
" Lessing blinked .
" 莱辛 眨眼 .

莱辛眨了眨眼。

" [ɪts] [kən'siːvəb(ə)l] . "
" It's conceivable . "
" 它是 可以想象的 . "

“这并非不可能。”

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] , " [sed] ['melrəʊz] .
" Mmmm , " said Melrose .
" 嗯嗯 , " 说 梅尔罗斯 .

“嗯……”梅尔罗斯说道。

" [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl][fɜːm][faʊn'deɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒn] . "
" Sounds like a real firm foundation to build a theory on . "
" 声音 喜欢 一个 真实的 公司 基础 到 建造 一个 理论 在 . "

“听起来像是构建理论的坚实基础。”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['lesɪŋ] [graul] .
" Lessing growled .
" 莱辛 咆哮 .

“莱辛低声咆哮道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ðə; ði][teɪl] [wæg] [ðə; ði][dɒg] .

"	It	wouldn't	be	the	first	time	the	tail	wagged	the	dog	.
"	它	不会	是	这	第一的	时间	这	尾巴	摇晃	这	狗	.

“这并非第一次出现尾巴摇狗的情况。”

[ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['gɒtn] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][rʌt] [ɪf] ['sʌmbədi] ['hædnt]

The	psychiatrists	never	would	have	gotten	out	of	their	rut	if	somebody	hadn't
这	精神科医生	绝不	会	有	获得	出去	的	他们的	发情	如果	某人	之前没有

['gɒtn] [smɑːt] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] [drʌgz] [wɜːkt] ['betə(r)][ɪn] [kˈɒmbætɪŋ]

gotten	smart	and	realized	that	one	of	their	new	drugs	worked	better	in	combatting
获得	聪明的	和	已实现	那	一	的	他们的	新的	药物	工作	更好的	在	对抗

[ˌskɪtsəˈfriːniə] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

schizophrenia	when	the	doctor	took	the	medicine	instead	of	the	patient	.
精神分裂症	什么时候	这	医生	采取	这	药品	反而	的	这	病人	.

如果不是有人聪明地意识到，医生服用一种新药而不是病人服用，这种药在治疗精神分裂症方面效果更好，那么精神科医生们永远也无法摆脱困境。

[ðæt] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][wɔːl][tuː; tə][klaɪm] . "

That	was	quite	a	wall	to	climb	.	"
那	曾是	相当	一个	墙	到	爬	.	"

那真是一堵难以逾越的墙。

" [jes] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mjuːzd] ['melrəʊz] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bəʊni][dʒɔː] .

"	Yes	,	wasn't	it	,	"	mused	Melrose	,	scratching	his	bony	jaw	.
"	是的	,	不是	它	,	"	沉思	梅尔罗斯	,	抓挠	他的	骨质	颚	.

“是啊，不是吗？”梅尔罗斯一边挠着他骨瘦如柴的下巴，一边沉思道。

" ['əʊnli] [tʊk] [ðem; ðəm]['sev(ə)nti] [jˈiəz] [tuː; tə][klaɪm][ˌaɪ 'tiː] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][mænz]

"	Only	took	them	seventy	years	to	climb	it	,	thanks	to	a	certain	man's
"	仅有的	采取	他们	七十	年	到	爬	它	,	谢谢	到	一个	肯定	男人的

['θɪərɪz] .

theories	.
理论	.

“多亏了某个人的理论，他们才花了七十年时间才攀登上去。”

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ['itl] [teɪk] [saɪˈɒnɪk] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt][jʊr; jər] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	wonder	how	long	it'll	take	psionics	to	crawl	out	of	the	pit	you're	digging	for
我	想知道	如何	长的	它将	拿	灵能学	到	爬行	出去	的	这	坑	你是	挖掘	为了

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

我想知道心灵异能需要多久才能从你为它挖的这个坑里爬出来?

" [wɪr] [nɒt] ['dɪgɪŋ] ['eni] [pɪt] , " ['lesɪŋ] [ɪkˈspləʊdɪd]['æŋgrəli] .

"	We're	not	digging	any	pit	,	"	Lessing	exploded	angrily	.
"	是	不是	挖掘	任何	坑	,	"	莱辛	爆炸了	愤怒地	.

“我们不会挖任何坑，”莱辛愤怒地吼道。

" [wɪr] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

"	We're	exploring	—	nothing	more	.
"	是	探索	—	没有什么	更多的	.

“我们只是在探索——仅此而已。”

[ə; eɪ] [fəˈnɒmɪnən] [ɪgˈzɪsts] .

A	phenomenon	exists	.
一个	现象	存在	.

存在一种现象。

[wɪv] [nəʊn] [ðæt] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)][əˈnʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

We've	known	that	,	one	way	or	another	,	for	centuries	.
我们已经	已知	那	,	一	方式	或者	其他	,	为了	几个世纪	.

几个世纪以来，我们以各种方式都知道这一点。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː]

The	fact	that	it	doesn't	seem	to	be	bound	by	the	same	sort	of	natural	law
这	事实	那	它	不	似乎	到	是	边界	经过	这	相同的	种类	的	自然的	法律

[wɪv] [əb'zɜːvd] [ˌels'weə(r)] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['gʌvənd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] .

we've	observed	elsewhere	doesn't	mean	that	it	isn't	governed	by	natural	law	.
我们已经	观察到	别处	不	意思是	那	它	不是	受统治	经过	自然的	法律	.

虽然它似乎不受我们在其他地方观察到的那种自然法则的约束，但这并不意味着它不受自然法则的支配。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [lɔː] ?

But	how	can	we	define	the	law	?
但	如何	能	我们	定义	这	法律	?

但是，我们如何定义法律呢?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ?

How	can	we	define	the	limits	of	the	phenomenon	,	for	that	matter	?
如何	能	我们	定义	这	限制	的	这	现象	,	为了	那	事情	?

那么，我们又该如何界定这种现象的界限呢?

[wiː; wi][kænt] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [fər'evə(r)] — [wɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [haɪ'pɒθəsɪs]

We	can't	work	in	the	dark	forever	—	we've	got	to	have	a	working	hypothesis
我们	不能	工作	在	这	黑暗的	永远	—	我们已经	得到	到	有	一个	在职的	假设

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] . "

to	guide	us	.	"
到	指导	我们	.	"

我们不能永远在黑暗中摸索——我们必须有一个可行的假设来指导我们。

" [səʊ][juː; jʊ] [driːmd] [ʌp] [ðɪs] - ['tædpəʊl] - [aɪ'dɪə] , " [sed] ['melrəʊz] ['saʊəli] .

"	So	you	dreamed	up	this	'	tadpole	'	idea	,	"	said	Melrose	sourly	.
"	所以	你	梦见	向上	这	-	蝌蚪	-	主意	,	"	说	梅尔罗斯	酸涩地	.

“所以你才想出了这个‘蝌蚪’的点子，”梅尔罗斯酸溜溜地说。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [haɪ'pɒθəsɪs] — [jes] .

"	For	a	working	hypothesis	—	yes	.
"	为了	一个	在职的	假设	—	是的	.

“作为工作假设——是的。”

[wɪv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [ˌekstrə'sensəri]

We've	known	for	a	long	time	that	every	human	being	has	extrasensory
我们已经	已知	为了	一个	长的	时间	那	每一个	人类	存在	有	超感官

[pə'tenʃ(ə)l][tuː; tə][wʌn] [dɪ'griː] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .

potential	to	one	degree	or	another	.
潜在的	到	一	程度	或者	其他	.

我们早就知道，每个人都或多或少具有超感官能力。

[nɒt] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] — ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn] .

Not	just	a	few	here	and	there	—	every	single	one	.
不是	只是	一个	很少	这里	和	那里	—	每一个	单身的	一	.

不是零星几个，而是每一个。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˌdɪfə'renʃɪˌeɪtɪŋ] ['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

It's	a	differentiating	quality	of	the	human	mind	.
它是	一个	区分	质量	的	这	人类	头脑	.

这是人类思维的一个显著特征。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ['lɒdʒɪklɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə]

Just	as	the	ability	to	think	logically	in	a	crisis	instead	of	giving	way	to
只是	作为	这	能力	到	思考	逻辑上	在	一个	危机	反而	的	给予	方式	到

['pænɪk][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪfə'renʃɪˌeɪtɪŋ] ['kwɒlətɪ] . "

panic	is	a	differentiating	quality	.	"
恐慌	是	一个	区分	质量	.	"

正如在危机中能够保持逻辑思维而不是陷入恐慌是一种区别于常人的品质一样。”

" [faɪn] , " [sed] ['melrəʊz] .
" Fine , " said Melrose .
" 美好的 , " 说 梅尔罗斯 .

"很好,"梅尔罗斯说。

" [greɪt] .
" Great .
" 伟大的 .

"伟大的。

[wi:; wi][kænt] [pru:v] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [aɪl] [pleɪ] [ə'lɒŋ] .
We can't prove that , of course , but I'll play along .
我们 不能 证明 那 , 的 课程 , 但 患病的 玩 沿着 .

我们当然无法证明这一点，但我会配合演出。

" ['lesɪŋ] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .
" Lessing glared at him .
" 莱辛 怒目而视 在 他 .

莱辛怒视着他。

" [wen] [wi:; wi][bɪ'gæn] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] [psaɪ; saɪ] - [pə'tenʃ(ə)l] , [wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm]['kjʊəriəs]
" When we began studying this psi - potential , we found out some curious
" 什么时候 我们 开始 学习 这 磅/平方英寸 - 潜在的 , 我们 成立 出去 一些 好奇的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

"当我们开始研究这种超心理潜能时，我们发现了一些有趣的事情。"

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先,

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mensli] [mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn] ['ɪnfənts] [ænd; ənd]
it seemed to be immensely more powerful and active in infants and
它 似乎 到 是 非常 更多的 强大的 和 积极的 在 婴儿 和
['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ɪn]['ædʌlts] .
children than in adults .
孩子们 比 在 成年人 .

这种病毒在婴幼儿体内似乎比在成人体内更强大、更活跃。

['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [grəuz] [ʌp] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] .
Somewhere along the line as a child grows up , something happens .
某处 沿着 这 线 作为 一个 孩子 生长 向上 , 某物 发生 .

在孩子成长的过程中，总有一天会发生一些事情。

[wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .
We don't know what .
我们 不 知道 什么 .

我们不知道是什么。

[wi:; wi][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [psaɪ; saɪ] - [pə'tenʃ(ə)l] ['grædʒuəli] [wið'drɔ:z] [di:pə(r)] [ænd; ənd]
We do know that the child's psi - potential gradually withdraws deeper and
我们 做 知道 那 这 孩子的 磅/平方英寸 - 潜在的 逐步地 撤回 更深 和
[di:pə(r)] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
deeper into his mind ,
更深 进入 他的 头脑 ,

我们知道，孩子的超感官知觉潜能会逐渐越来越深地退缩到他的意识深处。

['beriɪŋ] [ɪt'self]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] ,
burying itself farther and farther out of reach ,
埋葬 本身 更远 和 更远 出去 的 抵达 ,

它越埋越深，越发难以触及。

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] - [teɪl][ɪz] [əb'zɔ:bd] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['grəʊɪŋ]

just	the	way	a	tadpole's	tail	is	absorbed	deeper	and	deeper	into	the	growing
只是	这	方式	一个	-	尾巴	是	吸收	更深	和	更深	进入	这	生长

[frɒg] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [dʒʌst] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [teɪl] ['eni] [mɔ:(r)] .

frog	until	there	just	isn't	any	tail	any	more	.
青蛙	直到	那里	只是	不是	任何	尾巴	任何	更多的	.

就像蝌蚪的尾巴会越来越深地被正在成长的青蛙吸收，直到尾巴完全消失一样。

" ['lesɪŋ] [pɔ:zd] , ['pækɪŋ] [tə'bækəʊ]['ɪntu:][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	Lessing	paused	,	packing	tobacco	into	his	pipe	.
"	莱辛	暂停	,	包装	烟草	进入	他的	管道	.

莱辛停顿了一下，往烟斗里装烟草。

" [ðæts] [waɪ] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [fɑ:m] — [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [waɪ] .

"	That's	why	we	have	the	Farm	—	to	try	to	discover	why	.
"	那就是	为什么	我们	有	这	农场	—	到	尝试	到	发现	为什么	.

"这就是我们建立农场的原因——为了探寻其中的原因。"

[wɒt] ['fɔ:sɪz] [ðæt] [pə'tenʃ(ə)l] [ˌʌndə'graʊnd] ?

What	forces	that	potential	underground	?
什么	力量	那	潜在的	地下	?

地下潜藏着哪些力量?

[wɒt] ['beri] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['di:pli] [ðæt] ['ædʌlt; ə'dʌlt]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [kænt] [get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)] ?

What	buries	it	so	deeply	that	adult	human	beings	can't	get	at	it	any	more	?
什么	埋葬	它	所以	深	那	成人	人类	生物	不能	得到	在	它	任何	更多的	?

"
"
"

究竟是什么将它埋藏得如此之深，以至于成年人再也无法触及?

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] , " [sed] ['melrəʊz] .

"	And	you	think	you	have	an	answer	,	"	said	Melrose	.
"	和	你	思考	你	有	一个	回答	,	"	说	梅尔罗斯	.

"你以为你有答案吗？"梅尔罗斯说道。

" [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi] [mait] [bi:; bi][nɪə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .

"	We	think	we	might	be	near	an	answer	.
"	我们	思考	我们	可能	是	靠近	一个	回答	.

"我们认为我们可能快要找到答案了。"

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l]['deɪtə] .

We	have	a	theory	that	explains	the	available	data	.
我们	有	一个	理论	那	解释	这	可用的	数据	.

我们有一个理论可以解释现有数据。

" [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [kɑ:(r)] [baʊnst] ['ʃɑ:pli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [left] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ˌɔ:tə'mætɪks] .

"	The	shuttle	car	bounced	sharply	as	it	left	the	highway	automatics	.
"	这	穿梭	车	弹跳	尖锐地	作为	它	左边	这	公路	自动	.

"班车离开高速公路自动道时剧烈颠簸了一下。"

- [tʊk] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .

Dorffman	took	the	controls	.
-	采取	这	控制	.

多夫曼接管了控制权。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['skɪmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	a	few	moments	they	were	skimming	through	the	high	white	gates	of	the
在	一个	很少	时刻	他们	是	撇脂	通过	这	高的	白色的	大门	的	这

[fɑ:m] ,

Farm	,
农场	,

片刻之后，他们便掠过农场高高的白色大门。

[sləʊɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['bɪldɪŋ] .

slowing	down	at	the	entrance	to	a	long	,	low	building	.
减速	向下	在	这	入口	到	一个	长的	,	低的	建筑	.

在一栋又长又低的建筑入口处减速。

" [ɔ:l] [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] — [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] ['lesɪŋ] .

"	All	right	,	young	man	—	come	along	,	"	said	Lessing	.
"	全部	正确的	,	年轻的	男人	—	来	沿着	,	"	说	莱辛	.

“好了，年轻人——跟我来，”莱辛说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [ju:; jʊ]['aʊə(r)]['ɑ:nsə(r)] .

"	I	think	we	can	show	you	our	answer	.
"	我	思考	我们	能	展示	你	我们的	回答	.

我想我们可以向你展示我们的答案。

" [ɪn][ðə; ði][meɪn] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [dɔn] [ðə; ði][kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [saɪ'ɒnɪk]['mɑ:nɪtərz][rɪ'kwaɪəd]

"	In	the	main	office	building	they	donned	the	close	-	fitting	psionic	monitors	required
"	在	这	主要的	办公室	建筑	他们	穿戴	这	关闭	-	配件	心灵异能	显示器	必需的

[ɒv; əv][ɔ:l] [ˌpɜ:sə'nel] [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m] .

of	all	personnel	at	the	Farm	.
的	全部	人员	在	这	农场	.

在主办公楼里，他们戴上了农场所有人员都必须佩戴的紧身心灵监测器。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑ:d] [greɪ] ['plæstɪk][mə'tɪəriəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['netwɜ:k] [ɒv; əv]['waɪərɪŋ] ['berid]

They	were	of	a	hard	grey	plastic	material	,	with	a	network	of	wiring	buried
他们	是	的	一个	难的	灰色的	塑料	材料	,	和	一个	网络	的	接线	埋葬

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

in	the	substance	,
在	这	物质	,

它们由坚硬的灰色塑料材料制成，内部埋藏着复杂的电线网络。

[kə'nektɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['pɒkɪt] - [saɪzd]['paʊə(r)] [sɔ:s] .

connected	to	a	simple	pocket	-	sized	power	source	.
连接	到	一个	简单的	口袋	-	尺寸	力量	来源	.

连接到一个简单的袖珍电源。

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['prɒbləm] , " ['lesɪŋ] [sed] , " [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	The	major	problem	,	"	Lessing	said	,	"	has	been	to	shield	the	children
"	这	主要的	问题	,	"	莱辛	说	,	"	有	到过	到	盾	这	孩子们

[frɒm; frəm]['eni][ɪk'stɜ:n(ə)l][saɪ'ɒnɪk]['stɪmjəlaɪ] ,

from	any	external	psionic	stimuli	,
从	任何	外部的	心灵异能	刺激	,

莱辛说：“主要问题在于如何保护孩子们免受任何外部精神刺激。”

[ɪk'sept] [ðəʊz] [wi:; wi] [wɪʃt] [tu:; tə][ɪk'spəʊz][ðem; ðəm][tu:; tə] .

except	those	we	wished	to	expose	them	to	.
除了	那些	我们	希望	到	暴露	他们	到	.

除了我们希望他们接触的人之外。

['aʊə(r)][gəʊl][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [kən'trəʊld] [psaɪ; saɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] .

Our	goal	is	a	perfectly	controlled	psi	environment	.
我们的	目标	是	一个	完美	受控	磅/平方英寸	环境	.

我们的目标是创造一个完全可控的 psi 环境。

[ðə; ði]['mɑ:nɪtərz][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt] [ɪ'fektɪv] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['rɛnˌwɪk] ['skræmblə(r)] [skri:n] . "

The	monitors	are	quite	effective	—	a	simple	Renwick	scrambler	screen	.	"
这	显示器	是	相当	有效的	—	一个	简单的	伦威克	扰频器	屏幕	.	"

这些显示器效果很好——就是一个简单的 Renwick 加密屏。

" [ˌaɪ 'ti:] [blɒks] [ɒf] [ɔ:l] [taɪps] [ɒv; əv] [psaɪ; saɪ] [æk'tɪvəti] ? " [ɑ:skt] ['melrəʊz] .

"	It	blocks	off	all	types	of	psi	activity	?	"	asked	Melrose	.
"	它	积木	离开	全部	类型	的	磅/平方英寸	活动	?	"	问	梅尔罗斯	.

“它能阻断所有类型的超感官知觉活动吗？”梅尔罗斯问道。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['meʒə(r)] , [jes] . "
" As far as we can measure , yes . "
" 作为 远的 作为 我们 能 措施 , 是的 . "

"就我们目前所能衡量的而言，是的。"

" [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] .
" Which may not be very far .
" 哪个 可能 不是 是 非常 远的 .

"这可能并不远。"

" [dʒæk] - [bɜːst] [ɪn] : " [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['lesɪŋ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [siːm]
" Jack Dorffman burst in : " What Dr . Lessing is saying is that they seem
" 杰克 - 爆裂 在 : " 什么 博士 . 莱辛 是 说 是 那 他们 似乎
[ɪ'fektɪv] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [p'ɜːpəsɪz] . "
effective for our purposes . "
有效的 为了 我们的 目的 . "

杰克·多夫曼突然插话道："莱辛博士的意思是，它们似乎对我们的目的很有效。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , " ['ædɪd] ['melrəʊz] .
" But you don't know why , " added Melrose .
" 但 你 不 知道 为什么 , " 额外 梅尔罗斯 .

"但你不知道为什么，"梅尔罗斯补充道。

" [ɔːl] [raɪt] , [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
" All right , we don't know why .
" 全部 正确的 , 我们 不 知道 为什么 .

"好吧，我们不知道为什么。"

['nəʊbədi] [nəʊz] [waɪ] [ə; eɪ] ['rɛnˌwɪk] [skriːn] [wɜːks] — [waɪ] [bleɪm] [ˌjuː 'es] ?
Nobody knows why a Renwick screen works — why blame us ?
无人 知道 为什么 一个 伦威克 屏幕 作品 — 为什么 责备 我们 ?

没有人知道伦威克屏风的工作原理——为什么要责怪我们?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][meɪn]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [æn; ən]['əʊpən]
" They were walking down the main corridor and out through an open
" 他们 是 步行 向下 这 主要的 走廊 和 出去 通过 一个 打开
['eərɪəˌweɪ] .
areaway .
远方 .

"他们沿着主走廊走，穿过一片空地。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['pleɪgraʊnd] .
Behind the buildings was a broad playground .
在后面 这 建筑物 曾是 一个 广阔 操场 .

建筑物后面是一个宽阔的操场。

[ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [geɪm] [wɒz; wəz][ɪn]['prəʊgres][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ; [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]
A baseball game was in progress in one corner ; across the field a group of
一个 棒球 游戏 曾是 在 进步 在 一 角落 ; 穿过 这 场地 一个 团体 的
[swɪŋz] ,
swings ,
摇摆 ,

球场一角正在进行棒球比赛；球场另一边，一群人挥棒击球。

[slaɪdz] , [rɪŋ] [bɑːrz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪgraʊnd] [ˌpærəfə'neɪliə] [wɒz; wəz][ɪn] ['hevi] [juːz] .
slides , ring bars and other playground paraphernalia was in heavy use .
幻灯片 , 戒指 酒吧 和 其他 操场 用具 曾是 在 重的 使用 .

滑梯、吊环和其他游乐场设施都被频繁使用。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['tiːmɪŋ] [wɪð] ['jʌŋstər] , [ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv] ['bɪzi] [æk'tɪvəti] .
The place was teeming with youngsters , all shouting in a fury of busy activity .
这 地方 曾是 繁盛 和 年轻人 , 全部 喊叫 在 一个 愤怒 的 忙碌的 活动 .

这里挤满了年轻人，他们都在热烈地喧闹玩耍。

[əˈkeɪʒnəli] [ə; eɪ] [ˈhelmɪtɪd] [ˈsuːpəvaɪzə(r)] [ˈhʌrid] [baɪ] ;

Occasionally	**a**	**helmeted**	**supervisor**	**hurried**	**by**	**;**
偶尔	一个	戴头盔	导师	慌忙	经过	;

偶尔会有戴着头盔的监管人员匆匆走过；

[wʌn] [weɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈreskjuːd][ə; eɪ][fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpærəlel]

one	**waved**	**to**	**them**	**as**	**she**	**rescued**	**a**	**four**	**-**	**year**	**-**	**old**	**from**	**the**	**parallel**
一	挥手	到	他们	作为	她	获救	一个	四	-	年	-	老的	从	这	平行线

[bɑːrz] .

bars	**.**
酒吧	.

其中一名女子一边向他们挥手，一边从双杠上救下一名四岁儿童。

[ðeɪ] [krɒst] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ˈbɪldɪŋ] , [weə(r)] [ˈklɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˈprəʊgres] .

They	**crossed**	**into**	**the**	**next**	**building**	**,**	**where**	**classes**	**were**	**in**	**progress**	**.**
他们	交叉	进入	这	下一个	建筑	,	在哪里	课程	是	在	进步	.

他们走进隔壁的教学楼，那里正在上课。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ˈəʊnli] [ˈbriːfli] , " [ˈlesɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz] [ðeɪ]

"	**Some**	**of**	**our**	**children**	**are**	**here**	**only**	**briefly**	**,**	**"**	**Lessing**	**explained**	**as**	**they**
"	一些	的	我们的	孩子们	是	这里	仅有的	简要地	,	"	莱辛	解释	作为	他们

[wɔːkt] [əˈlɒŋ] ,

walked	**along**	**,**
步行	沿着	,

“我们有些孩子只是在这里待很短的时间，”莱辛边走边解释道。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .

"	**and**	**some**	**have**	**been**	**here**	**for**	**years**	**.**
"	和	一些	有	到过	这里	为了	年	.

“有些人已经在这里生活多年了。”

[wiː; wi] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ][tɒp] - [ˈræŋkɪŋ] [kəˈrɪkjələm] — [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ˈkʌntri] [deɪ] [skuːl]

We	**maintain**	**a**	**top**	**-**	**ranking**	**curriculum**	**—**	**your**	**idea**	**of**	**a**	**'**	**country**	**day**	**school**
我们	维持	一个	顶部	-	排行	课程	—	你的	主意	的	一个	-	国家	天	学校

- [ˈwʌznt] [səʊ][fɑː(r)] [əˈfiːld] [æt; ət] [ðæt] — [wɪð] [ˈskɑːlərʃɪps] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ˈhɑːfmən] [ˈsentə(r)] [fʌndz]

'	**wasn't**	**so**	**far**	**afield**	**at**	**that**	**—**	**with**	**scholarships**	**supported**	**by**	**Hoffman**	**Center**	**funds**
-	不是	所以	远的	田野	在	那	—	和	奖学金	有	经过	霍夫曼	中心	资金

.

:
.

我们保持着一流的课程水平——你对“乡村走读学校”的理解也并非完全错误——并有霍夫曼中心基金支持的奖学金。

[ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] — [ˈfaundliŋ] , - , [ˈtʃɪldrən] [frɒm; frəm][ˈbrəʊkən][hoʊmz]

Other	**children**	**come**	**to**	**us**	**—**	**foundlings**	**,**	**desertees**	**,**	**children**	**from**	**broken**	**homes**
其他	孩子们	来	到	我们	—	弃婴	,	-	,	孩子们	从	破碎的	房屋

, [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz][frɒm; frəm] [ˈɪnfənsi] [ɒn] .

,	**children**	**of**	**all**	**ages**	**from**	**infancy**	**on**	**.**
,	孩子们	的	全部	年龄	从	婴儿期	在	.

还有其他孩子来到我们这里——弃婴、被遗弃者、来自破碎家庭的孩子，以及从婴儿到幼儿的各个年龄段的孩子。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˈkɒlɪdʒ] [eɪdʒ] , [ɔː(r)][gəʊ][ɒn][tuː; tə][dˈʒɒbz] .

Sometimes	**they**	**stay**	**until**	**they**	**have**	**reached**	**college**	**age**	**,**	**or**	**go**	**on**	**to**	**jobs**	**.**
有时	他们	停留	直到	他们	有	达到	大学	年龄	,	或者	去	在	到	工作	.

有的他们会一直待到上大学年龄，有的则会继续工作。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [saɪˈɒnɪk] [rɪˈsɜːtʃ] [ɪz] [kənˈsɜːnd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

As	**far**	**as**	**psionics**	**research**	**is**	**concerned**	**,**	**we**	**are**	**not**	**trying**	**to**	**be**
作为	远的	作为	灵能学	研究	是	担心的	,	我们	是	不是	尝试	到	是

[ˈtiːtʃə(r)z] .

teachers	**.**
教师	.

就灵能学研究而言，我们并不想成为教师。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] [əb'zɜːrvər] .

We	are	strictly	observers	.
我们	是	严格	观察员	.

我们只是旁观者。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɪn] [pə'zɪʃnz] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [də'vɛləp] [wɒt]

We	try	to	place	the	youngsters	in	positions	where	they	can	develope	what
我们	尝试	到	地方	这	年轻人	在	职位	在哪里	他们	能	发展	什么

[pə'tenʃ(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l][saɪ'ɒnɪk] ['ɪnfluənsɪz] [ðeɪ]

potential	they	have	—	without	the	presence	of	external	psionic	influences	they
潜在的	他们	有	—	没有	这	在场	的	外部的	心灵异能	影响	他们

[wʊd] ['nɔːməli] [biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] .

would	normally	be	subject	to	.
会	通常情况下	是	主题	到	.

我们努力让年轻人处于能够充分发挥自身潜力的位置上——不受他们通常会受到的外部精神影响。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

The	results	have	been	remarkable	.
这	结果	有	到过	卓越	.

结果非常显著。

" [hiː; hi][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [ruːm] [wɪð] [tʃeəz] [ænd; ənd] [æʃ] [treɪz] ,

"	He	led	them	into	a	long	,	narrow	room	with	chairs	and	ash	trays	,
"	他	引领	他们	进入	一个	长的	,	狭窄的	房间	和	椅子	和	灰	托盘	,

他领着他们走进一间狭长的房间，里面摆放着椅子和烟灰缸。

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [greɪ] [glɑːs] [wɔːl] .

facing	a	wide	grey	glass	wall	.
面向	一个	宽的	灰色的	玻璃	墙	.

面对着一面宽阔的灰色玻璃墙。

[ðə; ði] [ruːm] [fel] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [glɑːs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θriː]

The	room	fell	into	darkness	,	and	through	the	grey	glass	they	could	see	three
这	房间	跌倒	进入	黑暗	,	和	通过	这	灰色的	玻璃	他们	可以	看	三

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

房间陷入黑暗，透过灰色的玻璃，他们可以看到三个孩子。

[ə'baʊt][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːdʒ] [ruːm] .

about	four	years	old	,	playing	in	a	large	room	.
关于	四	年	老的	,	玩耍	在	一个	大的	房间	.

大约四岁，在一个大房间里玩耍。

" ['ðer] ['pɜːfɪktli] ['ɪnsjuleɪtɪd][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , " [sed] ['lesɪŋ] .

"	They're	perfectly	insulated	from	us	,	"	said	Lessing	.
"	它们是	完美	绝缘的	从	我们	,	"	说	莱辛	.

莱辛说："他们与我们完全隔绝。"

" [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] .

"	A	variety	of	recording	instruments	are	working	.
"	一个	种类	的	记录	仪器	是	在职的	.

"多种录音设备正在运行。"

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ɑːsk] , ['dɑːktər; draɪv] . ['melrəʊz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪm'pɪrɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

And	before	you	ask	,	Dr	.	Melrose	,	they	are	all	empirical	instruments	,
和	前	你	问	,	博士	.	梅尔罗斯	,	他们	是	全部	经验	仪器	,

梅尔罗斯博士，在你问之前，我先说明一下，它们都是经验性工具。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][dɪˈfaɪ]['eni] [ˌɛndʒɪˈnɪərz] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [wɒt] [meɪks] [ðem; ðəm]

and	they	would	all	defy	any	engineer's	attempts	to	determine	what	makes	them
和	他们	会	全部	违抗	任何	工程师的	尝试	到	决定	什么	制作	他们

[gəʊ] .

go	.
去	.

它们都将挑战任何工程师试图确定其运动原理的努力。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [ðem; ðəm][gəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][keə(r)] — [ðeɪ] [gəʊ] .

We	don't	know	what	makes	them	go	,	and	we	don't	care	—	they	go	.
我们	不	知道	什么	制作	他们	去	,	和	我们	不	关心	—	他们	去	.

我们不知道是什么让他们离开，我们也不在乎——他们走了。

[ðæts] [ɔːl][wiː; wi] [niːd] .

That's	all	we	need	.
那就是	全部	我们	需要	.

这就是我们所需要的全部。

[laɪk] [ðæt] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] —

Like	that	one	,	for	instance	—
喜欢	那	一	,	为了	实例	—

例如，就像这个——

" [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ə; eɪ][flæt] [skriːn] [wɒz; wəz] ['flɪkərɪŋ] , [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [flə'res(ə)nt]

"	In	the	corner	a	flat	screen	was	flickering	,	emitting	a	pale	green	fluorescent
"	在	这	角落	一个	平坦的	屏幕	曾是	闪烁	,	发射	一个	苍白	绿色的	荧光

[lait] .

light	.
光	.

角落里一台平板屏幕闪烁着，发出淡绿色的荧光。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl][baɪ] [tuː] ['plæstɪk][rɒdz] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

It	hung	from	the	wall	by	two	plastic	rods	which	penetrated	into	the	children's
它	悬挂	从	这	墙	经过	二	塑料	杆	哪个	渗透	进入	这	孩子们的

[ruːm] .

room	.
房间	.

它通过两根伸入儿童房的塑料杆悬挂在墙上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] , [nɔː(r)][ə; eɪ]['paʊə(r)] [sɔːs] .

There	was	no	sign	of	a	switch	,	nor	a	power	source	.
那里	曾是	不	符号	的	一个	转变	,	也不	一个	力量	来源	.

没有发现开关，也没有发现电源。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [muːvd] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [skriːn] ['flikə] .

As	the	children	moved	about	,	the	screen	flickered	.
作为	这	孩子们	已搬	关于	,	这	屏幕	闪烁	.

孩子们走动时，屏幕闪烁了一下。

[bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪŋ] - [teɪp] [klɪkt] [ə'lɒŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [spɜːt] [ænd; ənd][stɑːrts][ɒv; əv][æk'tɪvəti] .

Below	it	,	a	recording	-	tape	clicked	along	in	little	spurts	and	starts	of	activity	.
以下	它	,	一个	记录	-	磁带	点击	沿着	在	小的	喷涌	和	开始	的	活动	.

在它下方，录音带断断续续地播放着一些小片段和活动。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	they	doing	?
"	什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

" ['melrəʊz] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] .

"	Melrose	asked	after	watching	the	children	a	few	moments	.
"	梅尔罗斯	问	后	观看	这	孩子们	一个	很少	时刻	.

“梅尔罗斯看了孩子们一会儿后问道。”

" [ðəʊz] [θriː] [siːm] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ] [tiːm] , ['sʌmhaʊ] .
" Those three seem to work as a team , somehow .
" 那些 三 似乎 到 工作 作为 一个 团队 , 不知何故 .

"这三个人似乎以某种方式合作起来。"

[iːtʃ] [wʌn] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,
Each one , individually ,
每个 一 , 单独 ,

每一个，单独来看，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['feəli] ['kɒnstənt] [rɪ'kɔːdəbl] [psaɪ; saɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɒn][ðə; ði]
had a fairly constant recordable psi potential of about seventeen on the
有 一个 相当 持续的 可记录 磅/平方英寸 潜在的 的 关于 十七 在 这
['ɑːbɪtrəri] [skeɪl] [wiː; wi][faɪnd]['juːsf(ə)l][hɪə(r)] .
arbitrary scale we find useful here .
随意的 规模 我们 寻找 有用 这里 .

在我们这里发现有用的任意尺度上，其可记录的 psi 潜力相当稳定，约为 17。

['eni] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [skeɪl] [ɪn][æt; ət] ['θɜːti] - [fɔː(r)][tuː; tə] ['θɜːti] - [sɪks] .
Any two of them scale in at thirty - four to thirty - six .
任何 二 的 他们 规模 在 在 三十 - 四 到 三十 - 六 .

它们中的任何两个加起来都在三十四到三十六之间。

[pʊt][ðə; ði] [θriː] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒpəreɪt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][sɪks]
Put the three together and they operate somewhere in the neighborhood of six
放 这 三 一起 和 他们 操作 某处 在 这 邻里 的 六
['hʌndrəd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] .
hundred on the same scale .
百 在 这 相同的 规模 .

将这三者结合起来，它们的运作规模大致在六百左右。

" ['lesɪŋ] [smaɪld] .
" Lessing smiled .
" 莱辛 微笑 .

莱辛笑了。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [fə'nɒmɪnən] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [həʊld][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [θriː]
" This is an isolated phenomenon — it doesn't hold for any other three
" 这 是 一个 孤立 现象 — 它 不 抓住 为了 任何 其他 三
['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] .
children on the Farm .
孩子们 在 这 农场 .

"这是一个孤立现象——农场里的其他三个孩子都没有这种情况。"

[nɔː(r)][dɪd][wiː; wi] [meɪk] ['eni] ['efət] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] — [ðeɪ] [druː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk]
Nor did we make any effort to place them together — they drew each other like
也不 做过 我们 制作 任何 努力 到 地方 他们 一起 — 他们 画 每个 其他 喜欢
['mægnɪts] .
magnets .
磁铁 .

我们也没有刻意将它们放在一起——它们就像磁铁一样相互吸引。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːkəz] [spent] [tuː] [wiːks] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts]
One of our workers spent two weeks trying to find out why the instruments
一 的 我们的 工人 花费 二 周 尝试 到 寻找 出去 为什么 这 仪器
[wɜːrnt] [raɪt] .
weren't right .
不是 正确的 .

我们的一名员工花了两个星期的时间试图找出仪器不正常的原因。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðə; ði][ˈɪnstrʊm(ə)nts] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	wasn't	the	instruments	,	of	course	.
它	不是	这	仪器	,	的	课程	.

当然，问题不在于乐器。

" ['lesɪŋ] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][æn; ən] [əˈtendənt] , [ænd; ənd] [piə] [əˈraʊnd][æt; ət][ˈmelrəʊz] .

"	Lessing	nodded	to	an	attendant	,	and	peered	around	at	Melrose	.
"	莱辛	点头	到	一个	服务员	,	和	窥视	大约	在	梅尔罗斯	.

莱辛向一名服务员点了点头，然后环顾了一下梅尔罗斯。

" [naʊ] , [ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] ['veri] ['kləʊsli] .

"	Now	,	I	want	you	to	watch	this	very	closely	.
"	现在	,	我	想	你	到	手表	这	非常	密切	.

"现在，请你仔细观看。"

" [hiː; hi]['əʊpənd][ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	He	opened	a	door	and	walked	into	the	room	with	the	children	.
"	他	打开	一个	门	和	步行	进入	这	房间	和	这	孩子们	.

他打开一扇门，走进了孩子们所在的房间。

[ðə; ði] [flə'res(ə)nt] [skriːn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['flɪkə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə] ['lesɪŋ] .

The	fluorescent	screen	continued	to	flicker	as	the	children	ran	to	Lessing	.
这	荧光	屏幕	持续	到	闪烁	作为	这	孩子们	跑	到	莱辛	.

孩子们跑向莱辛时，荧光屏幕仍在闪烁。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [blɒk] ['taʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

He	inspected	the	block	tower	they	were	building	,	and	stooped	down	to	talk	to	them	,
他	检查	这	堵塞	塔	他们	是	建筑	,	和	弯腰	向下	到	讲话	到	他们	,

他视察了他们正在搭建的积木塔，然后弯下腰和他们交谈。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['muːvɪŋ] ['saʊndləsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɔːl] .

his	lips	moving	soundlessly	behind	the	observation	wall	.
他的	嘴唇	移动	无声地	在后面	这	观察	墙	.

他的嘴唇在观察墙后无声地翕动。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] [ænd; ənd] ['dʒæbə] , [ə'pærəntli] [ɪn'triːgd] [baɪ][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] .

The	children	laughed	and	jabbered	,	apparently	intrigued	by	the	game	he	was	proposing	.
这	孩子们	笑了	和	喋喋不休	,	显然	好奇	经过	这	游戏	他	曾是	提议	.

孩子们笑着叽叽喳喳，显然对他提议的游戏很感兴趣。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [blɒk] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

He	walked	to	the	table	and	tapped	the	bottom	block	in	the	tower	with	his	thumb	.
他	步行	到	这	桌子	和	轻敲	这	底部	堵塞	在	这	塔	和	他的	拇指	.

他走到桌边，用拇指敲了敲积木塔最底层的积木。

[ðə; ði]['taʊə(r)] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [bleiz] [aʊt] [wɪð] [griːn] [lait] , [bʌt; bət][ðə; ði]['taʊə(r)] [stʊd] .

The	tower	quivered	,	and	the	screen	blazed	out	with	green	light	,	but	the	tower	stood	.
这	塔	颤抖	,	和	这	屏幕	燃烧的	出去	和	绿色的	光	,	但	这	塔	站立	.

塔身颤抖了一下，屏幕上闪过一道绿光，但塔身依然屹立不倒。

['keəfəli] ['lesɪŋ] ['dʒɒgd] [ɔ:l][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [blɒks] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['taʊə(r)] [hʌŋ] [ɪn]
Carefully **Lessing** **jogged** **all** **the** **foundation** **blocks** **out** **of** **place** **until** **the** **tower** **hung** **in**
小心 莱辛 慢跑 全部 这 基础 积木 出去 的 地方 直到 这 塔 悬挂 在
[ˌmɪd'eə(r)] ,
midair **,**
空中 ,

莱辛小心翼翼地将所有地基石块移开，直到塔身悬在半空中。

['klɪəli] [ˌʌnsə'pɔ:tɪd] .
clearly **unsupported** **.**
清楚地 不支持 .

显然缺乏证据支持。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['kləʊsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [blɒks] [ɪntʃt] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [aʊt]
The **children** **watched** **it** **closely** **,** **and** **the** **foundation** **blocks** **inched** **still** **further** **out**
这 孩子们 观看 它 密切 , 和 这 基础 积木 一点点地 仍然 更远 出去
[ɒv; əv] [pleɪs] . . . .
of **place** **.** **.** **.** **.**
的 地方 . . . .

孩子们目不转睛地看着，地基砖块一点一点地移位.....

[ðen] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] , ['lesɪŋ] ['lɪftɪd] [ɒf] [hɪz; ɪz]['mɒnɪtə(r)] .
Then **,** **quite** **casually** **,** **Lessing** **lifted** **off** **his** **monitor** **.**
然后 , 相当 随意地 , 莱辛 抬起 离开 他的 监视器 .

然后，莱辛很随意地从显示器前抬起了身子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'tɪnju:d] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [skri:n] [geɪv] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)]
The **children** **continued** **staring** **at** **the** **tower** **as** **the** **screen** **gave** **three** **or** **four**
这 孩子们 持续 凝视 在 这 塔 作为 这 屏幕 给予 三 或者 四
['vaɪələnt] [bə:sts] [ɒv; əv] [gri:n] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [went] [dɑ:k] .
violent **bursts** **of** **green** **fire** **and** **went** **dark** **.**
暴力 爆发 的 绿色的 火 和 去 黑暗的 .

孩子们继续盯着那座塔，屏幕上闪过三四道猛烈的绿色火焰，然后就黑了。

[ðə; ði] [blɒk] ['taʊə(r)] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .
The **block** **tower** **fell** **with** **a** **crash** **.**
这 堵塞 塔 跌倒 和 一个 碰撞 .

积木塔轰然倒塌。

['momənts] ['leɪtə(r)] ['lesɪŋ] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ru:m] ,
Moments **later** **Lessing** **was** **back** **in** **the** **observation** **room** **,**
瞬间 之后 莱辛 曾是 后退 在 这 观察 房间 ,

片刻之后，莱辛回到了观察室。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bɪzɪli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)] [bæk] [tə'geðə(r)] .
leaving **the** **children** **busily** **putting** **the** **tower** **back** **together** **.**
离开 这 孩子们 忙碌地 推杆 这 塔 后退 一起 .

孩子们忙着把积木塔重新组装起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] ['mɛlˌroʊzɪz] [feɪs] .
There **was** **a** **little** **smile** **on** **his** **lips** **as** **he** **saw** **Melrose's** **face** **.**
那里 曾是 一个 小的 微笑 在 他的 嘴唇 作为 他 锯 梅尔罗斯的 脸 .

看到梅尔罗斯的脸，他嘴角露出一丝微笑。

" [pə'hæps] [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [aɪm]['draɪvɪŋ][æt; ət] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **Perhaps** **you're** **beginning** **to** **see** **what** **I'm** **driving** **at** **,** **"** **he** **said** **slowly** **.**
" 也许 你是 开始 到 看 什么 我是 驾驶 在 , " 他 说 缓慢地 .

“或许你开始明白我的意思了，”他缓缓说道。

" [jes] , " [sed] ['melrəʊz] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Melrose** **.**
" 是的 , " 说 梅尔罗斯 .

“是的，”梅尔罗斯说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
" I think I'm beginning to see .
" 我 思考 我是 开始 到 看 .

"我想我开始明白了。"

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .
" He scratched his jaw .
" 他 刮痕 他的 颚 .

他挠了挠下巴。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [psaɪ; saɪ] - ['kɒntækt] [ðæt] [draɪvz] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [pə'tenʃ(ə)l]
" You think that it's adult psi - contact that drives the child's potential
" 你 思考 那 它是 成人 磅/平方英寸 - 接触 那 驱动 这 孩子的 潜在的
[ˌʌndə'graʊnd] — [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['ædʌlt; ə'dʌlt]['kɒntækt][ækts][laɪk][ə; eɪ]['dæmpə(r)] ,
underground — that somehow adult contact acts like a damper ,
地下 — 那 不知何故 成人 接触 行为 喜欢 一个 阻尼器 ,

"你认为成年人的精神接触会抑制孩子的潜能——认为成年人的接触在某种程度上起到了阻尼器的作用，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kə'lɒs(ə)l]['kænd(ə)l] - ['snʌfə(r)] . "
a sort of colossal candle - snuffer . "
一个 种类 的 庞大 蜡烛 - 灭烛器 . "

一种巨大的熄灭蜡烛的装置。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['lesɪŋ] .
" That's what I think , " said Lessing .
" 那就是 什么 我 思考 , " 说 莱辛 .

"我也是这么想的，"莱辛说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['mɒnɪtə(r)] ?
" How do you know those children didn't make you take off your monitor ?
" 如何 做 你 知道 那些 孩子们 没有 制作 你 拿 离开 你的 监视器 ?

"你怎么知道不是那些孩子让你摘下显示器的？"

" ['lesɪŋ] [blɪŋk] .
" Lessing blinked .
" 莱辛 眨眼 .

莱辛眨了眨眼。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? "
" Why should they ? "
" 为什么 应该 他们 ? "

他们为什么要这么做?

" ['meɪbi] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kræʃ] [wen] [ðə; ði] [blɒks] [fɔːl] [daʊn] . "
" Maybe they enjoy the crash when the blocks fall down . "
" 或许 他们 享受 这 碰撞 什么时候 这 积木 落下 向下 . "

"也许他们喜欢看到积木倒塌时的那种冲击感。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But that wouldn't make any difference , would it ?
" 但 那 不会 制作 任何 不同之处 , 会 它 ?

"但这不会有任何影响，对吧？"

[ðə; ði] [blɒks] [stɪl] [fɔːl] [daʊn] .
The blocks still fall down .
这 积木 仍然 落下 向下 .

积木依然会掉落。

" ['melrəʊz] [peɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] .
" Melrose paced down the narrow room .
" 梅尔罗斯 踱步 向下 这 狭窄的 房间 .

梅尔罗斯在狭窄的房间里踱来踱去。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɜ:nɪst] .
" This is very good , " he said suddenly , his voice earnest .
" 这 是 非常 好的 , " 他 说 突然 , 他的 嗓音 认真 .

"这很好，"他突然说道，语气真诚。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [faɪn] [fə'sɪlətiz] [hɪə(r)] , [gʊd] ['wɜ:kəz] .
" You have fine facilities here , good workers .
" 你 有 美好的 设施 这里 , 好的 工人 .

你们这里有很好的设施，优秀的员工。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['flɪpənsi] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lesɪŋ] ,
And in spite of my flippancy , Dr . Lessing ,
和 在 尽管如此 的 我的 轻浮 , 博士 . 莱辛 ,

尽管我语气轻佻，莱辛博士，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æn; ən][ə'kju:t]
I have never imagined for a moment that you were not an acute
我 有 绝不 想象 为了 一个 片刻 那 你 是 不是 一个 急性
[əb'zɜ:və(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ,
observer and a careful ,
观察员 和 一个 小心 ,

我从未想过你不是一个观察敏锐、细致周到的人。

['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv]['wɜ:kə(r)] .
highly imaginative worker .
高度 富有想象力的 工人 .

极富想象力的员工。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ai][təʊld][ju:; jʊ] , [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [feɪθ] ,
But suppose I told you , in perfect faith ,
但 认为 我 讲述 你 , 在 完美的 信仰 ,

但假设我完全出于信任告诉你，

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]['deɪtə] [ðæt] ['flætli] [,kɔntrə'dikt] ['evriθɪŋ] [ju:v] [təʊld][ˌem 'i:] [tə'deɪ] .
that we have data that flatly contradicts everything you've told me today .
那 我们 有 数据 那 断然 矛盾 一切 你已经 讲述 我 今天 .

我们掌握的数据与你今天告诉我的所有事情都完全矛盾。

[ˌri:prə'dju:səbl] ['deɪtə] , ['ʌtəli] [ɪnkəmpætəbəl] [wɪð] [jɔ:z] .
Reproducible data , utterly incompatable with yours .
可重复的 数据 , 完全地 不兼容 和 你的 .

可复现的数据，与你的数据完全不符。

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? "
What would you say to that ? "
什么 会 你 说 到 那 ? "

你对此有何看法?

" [aɪ'd] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [rɒŋ] , " [sed] ['lesɪŋ] .
" I'd say you were wrong , " said Lessing .
" ID 说 你 是 错误的 , " 说 莱辛 .

莱辛说："我认为你错了。"

" [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['deɪtə] .
" You couldn't have such data .
" 你 不能 有 这样的 数据 .

你不可能拥有这样的数据。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [truː] , [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ʃɪə(r)]
According **to** **the** **things** **I** **am** **certain** **are** **true** **,** **what** **you're** **saying** **is** **sheer**
根据 到 这 事物 我 是 肯定 是 真的 , 什么 你是 说 是 透明
['nɒns(ə)ns] . "
nonsense **.** **"**
废话 . "

根据我所确信的事实，你说的纯属胡说八道。

" [ænd; ənd] [jʊd] [ɪk'spres] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['miːtɪŋ] ? "
" **And** **you'd** **express** **that** **opinion** **in** **a** **professional** **meeting** **?** **"**
" 和 你会 表达 那 观点 在 一个 专业的 会议 ? "

"你会在正式会议上表达这种观点吗？"

" [ai] [wʊd] . "
" **I** **would** **.** **"**
" 我 会 . "

"我会的。"

" [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][saɪ'ɒnɪk][bɪ'heɪvjə(r)] ['pætənz] , " [sed] ['melrəʊz] ['sləʊli] ,
" **And** **as** **an** **Authority** **on** **psionic** **behavior** **patterns** **,** **"** **said** **Melrose** **slowly** **,**
" 和 作为 一个 权威 在 心灵异能 行为 图案 , " 说 梅尔罗斯 缓慢地 ,

"而且作为灵能行为模式方面的权威，"梅尔罗斯缓缓说道，

" [juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [ˌjuː 'es] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .
" **you** **would** **kill** **us** **then** **and** **there** **.**
" 你 会 杀 我们 然后 和 那里 .

"你们当时就会杀了我们。"

[juː; jʊ] [wʊd] ['stræŋgl] [ˌjuː 'es] [prə'feʃənəli] , [dɪs'kredɪt] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][dɪd] , [kʌt][ˌjuː 'es] [ɒf] [kəʊld] .
You **would** **strangle** **us** **professionally** **,** **discredit** **anything** **we** **did** **,** **cut** **us** **off** **cold** **.**
你 会 扼杀 我们 专业地 , 诋毁 任何事物 我们 做过 , 切 我们 离开 寒冷的 .

你会从职业上扼杀我们，抹杀我们所做的一切，彻底切断与我们的关系。

" [ðə; ði][tɔːl][mæn] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] ['fɪəsli] .
" **The** **tall** **man** **turned** **on** **him** **fiercely** **.**
" 这 高的 男人 转向 在 他 激烈地 .

高个子男人猛地转身，狠狠地瞪着他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][blaɪnd] , [mæn] ?
" **Are** **you** **blind** **,** **man** **?**
" 是 你 瞎的 , 男人 ?

"你瞎了吗，伙计？"

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] ['deɪndʒə(r)][jʊr; jər] [ɪn] ?
Can't **you** **see** **what** **danger** **you're** **in** **?**
不能 你 看 什么 危险 你是 在 ?

你难道看不出自己身处险境吗?

[ɪf] [juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [naʊ] ,
If **you** **publish** **your** **book** **now** **,**
如果 你 发布 你的 书 现在 ,

如果你现在出版你的书，

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði][məʊst] ['devəsteɪtɪŋ] [θɪŋ] [ðæt]
you **will** **become** **an** **Authority** **in** **a** **field** **where** **the** **most** **devastating** **thing** **that**
你 将要 变得 一个 权威 在 一个 场地 在哪里 这 最多 毁灭性的 事物 那
[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['hæpən] [wʊd] [biː; bi] — [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] .
could **possibly** **happen** **would** **be** **—** **the** **appearance** **of** **an** **Authority** **.**
可以 可能 发生 会 是 — 这 外貌 的 一个 权威 .

你将成为某个领域的权威，而在这个领域，最具破坏性的事情莫过于——权威的出现。

" ['lesɪŋ] [ænd; ənd] - [rəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːfmən] ['sentə(r)][ɪn][grɪm] ['saɪləns] .
" **Lessing and Dorffman rode back to the Hoffman Center in grim silence .**
" 莱辛 和 - 骑 后退 到 这 霍夫曼 中心 在 严峻 沉默 .

莱辛和多夫曼默默地乘车返回霍夫曼中心。

[æt; ət][fɜːst] ['lesɪŋ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [wɜːk] ;
At first Lessing pretended to work ;
在 第一的 莱辛 假装 到 工作 ;

起初，莱辛假装工作；

['faɪnəli][hiː; hi] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [teɪp] [rɪ'kɔːdə(r)][ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] -
finally he snapped off the tape recorder in disgust and stared out the shuttle -
最后 他 啪啪 离开 这 磁带 录音机 在 厌恶 和 凝视 出去 这 穿梭 -
[kɑː(r)] ['wɪndəʊ] .
car window .
车 窗户 .

最后他厌恶地关掉录音机，盯着摆渡车窗外。

['melrəʊz][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][tuː; tə]['aɪdlˌwaɪld][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][dʒet] [bæk] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
Melrose had gone on to Idlewild to catch a jet back to Chicago .
梅尔罗斯 有 已消失 在 到 闲野 到 抓住 一个 喷射 后退 到 芝加哥 .

梅尔罗斯随后前往艾德怀尔德机场，准备搭乘飞机返回芝加哥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] [hɪm][gəʊ] , ['lesɪŋ] [θɔːt] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði]
It was a relief to see him go , Lessing thought , and tried to force the
它 曾是 一个 宽慰 到 看 他 去 , 莱辛 想法 , 和 尝试 到 力量 这
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

看到他离开，莱辛心想，这真是一种解脱。她努力让自己冷静下来，

['æŋgri][mæn] ['fɜːmli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
angry man firmly out of his mind .
生气的 男人 牢牢 出去 的 他的 头脑 .

愤怒的男人彻底失去了理智。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['melrəʊz] [ˌwʊdnt] [fɔːs] .
But somehow Melrose wouldn't force .
但 不知何故 梅尔罗斯 不会 力量 .

但不知为何梅尔罗斯就是不肯强迫。

" [stɒp] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " - [ɜːrdʒd] .
" Stop worrying about it , " Dorffman urged .
" 停止 令人担忧 关于 它 , " - 敦促 .

“别再担心了，”多夫曼劝道。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['krækpɒt] .
" He's a crackpot .
" 他是 一个 疯子 .

“他是个疯子。”

[hiːz] [krɔːl] [wei] [aʊt][ɒn][ə; eɪ] [lɪm] ,
He's crawled way out on a limb ,
他是 爬行 方式 出去 在 一个 肢 ,

他已经冒险爬到树枝上了，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['ʌndə(r)][hɪm] .
and now he's afraid your theory is going to cut it off under him .
和 现在 他是 害怕的 你的 理论 是 去 到 切 它 离开 在下面 他 .

现在他担心你的理论会让他前途尽毁。

[wel] , [ðæts] [hɪz; ɪz] ['wʌri] , [nɒt] [jɔːz] .
Well , that's his worry , not yours .
出色地， 那就是 他的 担心 ， 不是 你的 .

那是他担心的事，不是你的。

" - [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] .
" Dorffman's face was intense .
" - 脸 曾是 激烈的 .

“多夫曼的表情很严肃。”

" [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [jʊr; jər] [ɒn] [ʌn'ʃeɪkəbəl] [graʊnd] .
" Scientifically , you're on unshakeable ground .
" 科学地 ， 你是 在 不可动摇的 地面 .

“从科学角度来看，你的观点是无可动摇的。”

['evri] [greɪt] [rɪ'sɜːtʃə(r); 'riːsɜːtʃə(r)] [hæz; həz] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['melrəʊz] ['snaɪpɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
Every great researcher has people like Melrose sniping at him .
每一个 伟大的 研究员 有 人们 喜欢 梅尔罗斯 狙击 在 他 .

每个伟大的研究人员都会遇到像梅尔罗斯这样的人对他冷嘲热讽。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd] [kiːp] ['gəʊɪŋ] .
You just have to throw them off and keep going .
你 只是 有 到 扔 他们 离开 和 保持 去 .

你只需要甩掉它们，继续前进。

" ['lesɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lessing shook his head .
" 莱辛 摇晃 他的 头 .

莱辛摇了摇头。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fiːld] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] , [dʒæk] .
But this field of work is different from any other , Jack .
但 这 场地 的 工作 是 不同的 从 任何 其他 , 杰克 .

但杰克，这个领域的工作与其他任何领域都不同。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ruːlz] .
It doesn't follow the rules .
它 不 跟随 这 规则 .

它不遵守规则。

['meɪbi] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [graʊndz] [ɑːrnt] [raɪt] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
Maybe scientific grounds aren't right at all , in this case .
或许 科学 理由 不是 正确的 在 全部 , 在 这 案件 .

在这种情况下，或许科学依据根本就站不住脚。

" - [snɔːt] .
" Dorffman snorted .
" - 哼了一声 .

多夫曼哼了一声。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['θɪəraɪzɪŋ] — "
" Surely there's nothing wrong with theorizing — "
" 一定 有 没有什么 错误的 和 理论化 — "

“进行理论探讨当然没什么错——”

" [hiː; hi] ['wʌznt] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪəri] .
" He wasn't objecting to the theory .
" 他 不是 反对 到 这 理论 .

“他并没有反对这种理论。”

[hiːz] [əˈfreɪd][ɒv; əv] [wɒt] [ˈhæpənz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈθɪəri] . "

He's	afraid	of	what	happens	after	the	theory	.	"
他是	害怕的	的	什么	发生	后	这	理论	.	"

他害怕理论提出后会发生什么。

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] .

"	So	it	seems	.
"	所以	它	似乎	.

看来确实如此。

[bʌt; bət] [waɪ] ? "

But	why	?	"
但	为什么	?	"

但为什么？ ″

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [kənˈsɪdəd] [wɒt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][æn; ən] [ɔːˈθɒrəti] ? "

"	Have	you	ever	considered	what	makes	a	man	an	Authority	?	"
"	有	你	曾经	经过考虑的	什么	制作	一个	男人	一个	权威	?	"

你有没有想过，是什么让一个人成为权威?

" [hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [fiːld] [ðæn; ðən] [ˈenibɒdi] [els] [dʌz] . "

"	He	knows	more	about	his	field	than	anybody	else	does	.	"
"	他	知道	更多的	关于	他的	场地	比	任何人	别的	做	.	"

“他对自己的领域比任何人都了解。”

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [miːn] .

"	He	seems	to	,	you	mean	.
"	他	似乎	到	,	你	意思是	.

你是说他看起来好像是这样。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [sez] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæriz] [mɔː(r)] [weɪt] [ðæn; ðən] [wɒt]

And	therefore	,	anything	he	says	about	it	carries	more	weight	than	what
和	所以	,	任何事物	他	说道	关于	它	携带	更多的	重量	比	什么

['enibɒdi] [els] [sez] .

anybody	else	says	.
任何人	别的	说道	.

因此，他对此事的任何说法都比其他人的说法更有分量。

['ʌðə(r)] ['wɜːkəz] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [liːd] .

Other	workers	follow	his	lead	.
其他	工人	跟随	他的	带领	.

其他工人也纷纷效仿他的做法。

[hiː; hi] [dɪˈvɛləps] [aɪˈdiəz] , ['fɔːmjuleɪt] ['θɪərɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [di'fend] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

He	developes	ideas	,	formulates	theories	—	and	then	defends	them	for	all
他	发展	想法	,	配方	理论	—	和	然后	辩护	他们	为了	全部

[hiːz] [wɜːθ] . "

he's	worth	.	"
他是	值得	.	"

他提出想法，构建理论——然后竭尽全力捍卫它们。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] ? "

"	But	why	shouldn't	he	?	"
"	但	为什么	不应该	他	?	"

“但他为什么不应该呢？″

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ][mæn][kænt] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stɪl] [kiːp]

"	Because	a	man	can't	fight	for	his	life	and	reputation	and	still	keep
"	因为	一个	男人	不能	斗争	为了	他的	生活	和	名声	和	仍然	保持

[hɪz; ɪz][ˌɒbdʒekˈtɪvəti] ,

his	objectivity	,
他的	客观性	,

因为一个人不可能在捍卫生命和名誉的同时还能保持客观性，

" [sed] ['lesɪŋ] .
" said Lessing .
" 说 莱辛 .

莱辛说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][dʒʌst] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] ?
" And what if he just happens to be wrong ?
" 和 什么 如果 他 只是 发生 到 是 错误的 ?

“如果他碰巧错了呢？”

[wʌns] [hiːz] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wʌts] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌts] [rɒŋ] [gets] [lɒst]
Once he's an Authority the question of what's right and what's wrong gets lost
一次 他是 一个 权威 这 问题 的 是什么 正确的 和 是什么 错误的 获得 丢失的
[ɪn][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] .
in the shuffle .
在 这 洗牌 .

一旦他成为权威，对错的问题就变得无关紧要了。

[ɪts] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [kaʊnts] . "
It's what he says that counts . "
它是 什么 他 说道 那 计数 . "

他说什么才重要。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [jʊr; jər] [raɪt] , " - ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" But we know you're right , " Dorffman protested .
" 但 我们 知道 你是 正确的 , " - 抗议 .

“但我们知道你是对的，”多夫曼抗议道。

" [duː; də][wiː; wi] ? "
" Do we ? "
" 做 我们 ? "

“是吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][duː; də] !
" Of course we do !
" 的 课程 我们 做 !

当然！

[lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)] [wɜːk] !
Look at our work !
看 在 我们的 工作 !

看看我们的成果！

[lʊk] [æt; ət] [wɒt] [wɪv] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] . "
Look at what we've seen on the Farm . "
看 在 什么 我们已经 已见 在 这 农场 . "

看看我们在农场里看到了什么。

" [jes] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

" ['lɛsɪŋz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['wɪəri] .
" Lessing's voice was weary .
" 莱辛的 嗓音 曾是 厌倦 .

莱辛的声音听起来很疲惫。

" [bʌt; bət][fɜːst][ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [lʊk] [æt; ət] ['tɒmi] ['gɪlmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɪkə(r)][wiː; wi] [lʊk] , [ðə; ði]['betə(r)] —

"	But	first	I	think	we'd	better	look	at	Tommy	Gilman	,	and	the	quicker	we	look	,	the	better	—
"	但	第一的	我	思考	我们会	更好的	看	在	汤米	吉尔曼	,	和	这	更快	我们	看	,	这	更好的	—

"但首先我认为我们最好先看看汤米·吉尔曼，而且越快越好——"

" [ə; eɪ] [nɜːs] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɒf] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

"	A	nurse	greeted	them	as	they	stepped	off	the	elevator	.
"	一个	护士	问候	他们	作为	他们	步	离开	这	电梯	.

"他们走出电梯时，一位护士迎接了他们。"

" [wiː; wi] [kɔːld] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , [bʌt; bət] [jʊd] [ɔːl'redi] [left] .

"	We	called	you	at	the	Farm	,	but	you'd	already	left	.
"	我们	称为	你	在	这	农场	,	但	你会	已经	左边	.

"我们打电话给你，说你在农场，但你已经离开了。"

[ðə; ði] [bɔɪ] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['helpləsli] .

The	boy	—	"	She	broke	off	helplessly	.
这	男生	—	"	她	打破	离开	无助地	.

"那个男孩——"她无奈地停了下来。

" [hiːz] [sɪk] , ['dɒktə(r)] .

"	He's	sick	,	Doctor	.
"	他是	生病的	,	医生	.

"他病了，医生。"

[hiːz] ['sɪkə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] . "

He's	sicker	than	we	ever	imagined	.	"
他是	更病	比	我们	曾经	想象	.	"

他的病情比我们想象的还要严重。

" [wɒt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

"发生了什么？ "

" ['nʌθɪŋ] [ɪg'zæktli] — ['hæpənd] .

"	Nothing	exactly	—	happened	.
"	没有什么	确切地	—	发生	.

"什么也没发生。"

[ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	quite	know	how	to	describe	it	.
我	不	相当	知道	如何	到	描述	它	.

我不太知道该如何描述它。

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][ə; eɪ][dɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃɪldrənz] ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] .

"	She	hurried	them	down	the	corridor	and	opened	a	door	into	a	large	children's	playroom	.
"	她	慌忙	他们	向下	这	走廊	和	打开	一个	门	进入	一个	大的	孩子们的	游戏室	.

她催促他们沿着走廊走去，打开了一扇门，通往一个大型儿童游戏室。

" [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	See	what	you	think	.
"	看	什么	你	思考	.

看看你的想法。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] ['stɒlɪdli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" The boy sat stolidly in the corner of the room .
" 这 男生 卫星 沉稳地 在 这 角落 的 这 房间 .

男孩静静地坐在房间的角落里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,
He looked up as they came in ,
他 看起来 向上 作为 他们 来了 在 ,

他们进来时，他抬起头来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
but there was no flicker of recognition or pleasure on his pale face .
但 那里 曾是 不 闪烁 的 认出 或者 乐趣 在 他的 苍白 脸 .

但他苍白的脸上没有一丝认出或喜悦的神色。

[ðə; ði]['mɒnɪtə(r)] ['helmɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
The monitor helmet was still on his head .
这 监视器 头盔 曾是 仍然 在 他的 头 .

他头上还戴着监控头盔。

[hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðeə(r)] , ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['faɪə(r)]['endʒɪn] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He just sat there , gripping a toy fire engine tightly in his hands .
他 只是 卫星 那里 , 扣人心弦 一个 玩具 火 引擎 紧紧 在 他的 双手 .

他只是坐在那里，手里紧紧地攥着一辆玩具消防车。

['lesɪŋ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ['swɪftli] .
Lessing crossed the room swiftly .
莱辛 交叉 这 房间 迅速地 .

莱辛迅速穿过房间。

" ['tɒmi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tommy , " he said .
" 汤米 , " 他 说 .

“汤米，”他说。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
The boy didn't even look at him .
这 男生 没有 甚至 看 在 他 .

男孩甚至都没看他一眼。

[hiː; hi] [stɛərd] ['stjuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)]['endʒɪn] .
He stared stupidly at the fire engine .
他 凝视 愚蠢地 在 这 火 引擎 .

他呆呆地盯着消防车。

" ['tɒmi] !
" Tommy !
" 汤米 !

“汤米！”

" ['lesɪŋ] [riːtʃt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɔɪ] .
" Lessing reached out for the toy .
" 莱辛 达到 出去 为了 这 玩具 .

莱辛伸手去拿玩具。

[ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [bæk] [ɪn]['terə(r)] , ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .
The boy drew back in terror , clutching it to his chest .
这 男生 画 后退 在 恐怖 , 紧握 它 到 他的 胸部 .

男孩惊恐地向后退缩，紧紧地把它抱在胸前。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [tʃəʊkt] .
" Go away , " he choked .
" 去 离开 , " 他 窒息 .

“走开，”他哽咽着说。

" [gəʊ] [ə'weɪ] ,
" Go away ,
" 去 离开 ,

“离开，

[gəʊ] [ə'weɪ] — " [wen] ['lesɪŋ] [pə'sistid] [ðə; ði] [bɔɪ] [bent] ['əʊvə(r)] ['swɪftli] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪm] [hɑ:d] [ɒn]
go away — " When Lessing persisted the boy bent over swiftly and bit him hard on
去 离开 — " 什么时候 莱辛 持续 这 男生 弯曲 超过 迅速地 和 少量 他 难的 在
[ðə; ði] [hænd] .
the hand .
这 手 .

“走开——”莱辛坚持要走，男孩迅速弯下腰，狠狠地咬了他的手。

['lesɪŋ] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Lessing sat down on the table .
莱辛 卫星 向下 在 这 桌子 .

莱辛在桌子上坐了下来。

" ['tɒmi] , ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
" Tommy , listen to me .
" 汤米 , 听 到 我 .

汤米，听我说。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] .
" His voice was gentle .
" 他的 嗓音 曾是 温和的 .

他的声音很温柔。

" [ai] [woʊnt] [traɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
" I won't try to take it again .
" 我 惯于 尝试 到 拿 它 再次 .

我不会再尝试了。

[ai] ['prɒmɪs] . "
I promise . "
我 承诺 . "

我保证。”

" [gəʊ] [ə'weɪ] . "
" Go away . "
" 去 离开 . "

“离开。”

" [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ai] [ˌeɪ 'em] ?
" Do you know who I am ?
" 做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

" ['tɑ:miz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['hɔ:ltɪŋli; 'hɒltɪŋli] [tu:; tə] ['lɛsɪŋz] [feɪs] .
" Tommy's eyes shifted haltingly to Lessing's face .
" 汤米的 眼睛 转移 断断续续地 到 莱辛的 脸 .

汤米的目光犹豫地转向莱辛的脸。

[hi:; hi] [nˈɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [gəʊ] [ə'weɪ] . "
" Go away . "
" 去 离开 . "

“离开。”

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] , ['tɒmi] ? "
" Why are you afraid , Tommy ? "
" 为什么 是 你 害怕的 , 汤米 ? "

“汤米，你为什么害怕？”

" [aɪ] [hɜːt] .
" I hurt .
" 我 伤害 .

我受伤了。

[maɪ] [hed] [həːts] .
My head hurts .
我的 头 疼痛 .

我头疼。

[aɪ] [hɜːt] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
I hurt all over .
我 伤害 全部 超过 .

我浑身都疼。

[gəʊ] [ə'weɪ] . "
Go away . "
去 离开 . "

离开。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [hɜːt] ? "
" Why do you hurt ? "
" 为什么 做 你 伤害 ? "

你为什么感到痛苦?

" [aɪ] — [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒf] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] .
" I — can't get it — off , " the boy said .
" 我 — 不能 得到 它 — 离开 , " 这 男生 说 .

“我——取不下来——”男孩说。

[ðə; ðɪ]['mɒnɪtə(r)] , ['lesɪŋ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] .
The monitor , Lessing thought suddenly .
这 监视器 , 莱辛 想法 突然 .

“监视器，”莱辛突然想到。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] ['hɒrəbli] [rɒŋ] — [kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['riːəli] [biː; bi] ['sensɪŋ]
Something had suddenly gone horribly wrong — could the boy really be sensing
某物 有 突然 已消失 糟糕透了 错误的 — 可以 这 男生 真的 是 传感
[ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ?
the source of the trouble ?
这 来源 的 这 麻烦 ?

事情突然变得非常糟糕——难道男孩真的感觉到了麻烦的根源?

['lesɪŋ] [felt] [ə; eɪ][kəʊld] [nɒt] ['gæðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
Lessing felt a cold knot gather in the pit of his stomach .
莱辛 毛毡 一个 寒冷的 结 收集 在 这 坑 的 他的 胃 .

莱辛感到一阵寒意涌上心头。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] ['hæpənd] [wen] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [psaɪ; saɪ] - ['kɒntækt] [strʌk] [ə; eɪ] [psaɪ; saɪ] - [haɪ]
He knew what happened when adult psi - contact struck a psi - high
他 知道 什么 发生 什么时候 成人 磅/平方英寸 - 接触 击 一个 磅/平方英寸 - 高的
['jʌŋstərz] [maɪnd] .
youngster's mind .
年轻人的 头脑 .

他知道当成年人的精神力量接触到一个精神力量很强的年轻人的大脑时会发生什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

He	had	seen	it	a	hundred	times	at	the	Farm	.
他	有	已见	它	一个	百	时代	在	这	农场	.

他在农场见过它一百次了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][mɔː(r)] — [hiː; hi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] .

But	even	more	—	he	had	felt	it	in	his	own	mind	,	bursting	from	the	child	.
但	甚至	更多的	—	他	有	毛毡	它	在	他的	自己的	头脑	,	爆发	从	这	孩子	.

但更重要的是——他已经在自己的脑海中感受到了，这种感觉正从孩子身上迸发而出。

[laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['fɪzɪk(ə)l] [bləʊ] ,

Like	a	violent	physical	blow	,
喜欢	一个	暴力	身体的	吹	,

就像一次猛烈的身体打击，

[ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ['berid] [ænd; ənd] [rɪ'prest] [ɪn][ðə; ði] ['ædʌlt; ə'dʌlt][maɪnd] ,

the	hate	and	fear	and	suspicion	and	cruelty	buried	and	repressed	in	the	adult	mind	,
这	恨	和	害怕	和	怀疑	和	残酷	埋葬	和	压抑	在	这	成人	头脑	,

埋藏在成年人心灵深处并被压抑的仇恨、恐惧、猜疑和残忍。

['krʌʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔː] [rɪ'septəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['smʌðərɪŋ] [fɒg] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] .

crushing	suddenly	into	the	raw	receptors	of	the	child's	mind	like	a	smothering	fog	—	it	was	a	fearful	thing	.
压碎	突然	进入	这	生的	受体	的	这	孩子的	头脑	喜欢	一个	窒息	多雾路段	—	它	曾是	一个	可怕	事物	.

就像一团令人窒息的浓雾突然涌入孩子稚嫩的心灵——这是一件可怕的事情。

[ə; eɪ] ['helθi] ['jʌŋstə(r)] [kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][skɑː(r)] [rɪ'meɪnd] .

A	healthy	youngster	could	survive	it	,	even	though	the	scar	remained	.
一个	健康	青少年	可以	存活	它	,	甚至	尽管	这	瘢痕	剩余	.

即使留下疤痕，健康的年轻人也能挺过来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] [sɪk] —

But	this	youngster	was	sick	—
但	这	青少年	曾是	生病的	—

但这孩子生病了——

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ɪn'stɪŋktɪvli] [siːk] [ɪts] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n] .

And	yet	an	animal	instinctively	seeks	its	own	protection	.
和	然而	一个	动物	本能地	寻找	它是	自己的	保护	.

然而，动物天生就会寻求自我保护。

[wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] ['lesɪŋ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði]['bæf(ə)l] - [snæp][ɒn][ðə; ði] ['mɒnɪtə(r)] .

With	trembling	fingers	Lessing	reached	out	and	opened	the	baffle	-	snap	on	the	monitor	.
和	发抖	手指	莱辛	达到	出去	和	打开	这	挡板	-	折断	在	这	监视器	.

莱辛颤抖着手指伸手打开了显示器上的挡板卡扣。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , ['tɒmi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Take	it	off	,	Tommy	,	"	he	whispered	.
"	拿	它	离开	,	汤米	,	"	他	低声说道	.

“把它脱掉，汤米，”他低声说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [blɪŋk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [greɪ] ['helmɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

The	boy	blinked	in	amazement	,	and	pulled	the	grey	helmet	from	his	head	.
这	男生	眨眼	在	惊愕	,	和	拉	这	灰色的	头盔	从	他的	头	.

男孩惊讶地眨了眨眼，然后从头上摘下了灰色的头盔。

['lesɪŋ] [felt] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['prɪkli] ['fiːlɪŋ] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz][skælp][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd] [æt; ət]

Lessing	felt	the	familiar	prickly	feeling	run	down	his	scalp	as	the	boy	stared	at
莱辛	毛毡	这	熟悉的	带刺的	感觉	跑步	向下	他的	头皮	作为	这	男生	凝视	在

[hɪm] .

him	.
他	.

莱辛感到一阵熟悉的刺痛感顺着头皮蔓延开来，因为男孩正盯着他看。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ðə; ði][kəʊld] [tʃɪl] [ɒv; əv]['terə(r)] ['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm]

He	could	feel	deep	in	his	own	mind	the	cold	chill	of	terror	radiating	from
他	可以	感觉	深的	在	他的	自己的	头脑	这	寒冷的	寒意	的	恐怖	散热	从

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

他能从内心深处感受到男孩身上散发出的那种令人不寒而栗的恐惧。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .

Then	,	suddenly	,	it	began	to	fade	.
然后	,	突然	,	它	开始	到	褪色	.

然后，突然间，它开始褪色了。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɔːmθ] — [piːs] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] ['kʌmfət] — [swept] [ɪn][æz; əz][ðə; ði]

A	sense	of	warmth	—	peace	and	security	and	comfort	—	swept	in	as	the
一个	感觉	的	温暖	—	和平	和	安全	和	舒适	—	扫荡	在	作为	这

[fɪə(r)]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .

fear	faded	from	the	boy's	face	.
害怕	褪色	从	这	男孩们	脸	.

随着男孩脸上的恐惧消退，一股温暖——平静、安全和舒适——涌上心头。

[ðə; ði]['faɪə(r)]['endʒɪn] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	fire	engine	clattered	to	the	floor	.
这	火	引擎	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

消防车哐当一声倒在了地上。

[ðeɪ] ['ænlˌaɪz] [ðə; ði] [teɪps] ['leɪtə(r)] , ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði]['deɪtə] [kɑːdz] [wɪð] ['greɪtɪst] [keə(r)] ,

They	analyzed	the	tapes	later	,	punching	the	data	cards	with	greatest	care	,
他们	分析	这	磁带	之后	,	冲孔	这	数据	牌	和	最	关心	,

他们随后分析了这些磁带，极其仔细地将数据卡打孔。

['faɪlɪŋ][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪsɪk] ['prəʊsesɪŋ] [ænd; ənd][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

filing	them	through	the	machines	for	the	basic	processing	and	classification
备案	他们	通过	这	机器	为了	这	基本的	加工	和	分类

[ðæt] [ɔːl][ðeə(r)]['deɪtə] [ˌʌndə'went] .

that	all	their	data	underwent	.
那	全部	他们的	数据	经历了	.

将它们放入机器中进行基本处理和分类，所有数据都经过了这些处理和分类。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [bæk] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

It	was	late	that	night	when	they	had	the	report	back	in	their	hands	.
它	曾是	晚的	那	夜晚	什么时候	他们	有	这	报告	后退	在	他们的	双手	.

那天晚上很晚的时候，他们才拿到报告。

- [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] .

Dorffman	stared	at	it	angrily	.
-	凝视	在	它	愤怒地	.

多夫曼怒气冲冲地盯着它。

" [ɪts] ['ɒbviəsli] [rɒŋ] , " [hiː; hi]['greɪtɪd] .
" It's obviously wrong , " he grated .
" 它是 明显地 错误的 , " 他 磨碎的 .

“这显然是错的，”他恼火地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

荆棘丛(Bramble Bush)
第2/2页

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fɪt] .
" It doesn't fit .
" 它 不 合身 .

"不合适。"

[deɪv] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð] ['eniθɪŋ] [wɪv] [əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] .
Dave , it doesn't agree with anything we've observed before .
戴夫 , 它 不 同意 和 任何事物 我们已经 观察到 前 .

戴夫，这和我们之前观察到的任何情况都不符。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['erə(r)] . "
There must be an error . "
那里 必须 是 一个 错误 . "

肯定哪里出错了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['lesɪŋ] .
" Of course , " said Lessing .
" 的 课程 , " 说 莱辛 .

"当然，"莱辛说道。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪəri] .
" According to the theory .
" 根据 到 这 理论 .

"根据该理论。"

[ðə; ði] ['θɪəri] [sez] [ðæt] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [psaɪ; saɪ] - ['kɒntækt] [ɪz] ['dedli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [tʃaɪld] .
The theory says that adult psi - contact is deadly to the growing child .
这 理论 说道 那 成人 磅/平方英寸 - 接触 是 致命 到 这 生长 孩子 .

该理论认为，成年人的精神接触对正在发育的儿童是致命的。

[ˌaɪ 'tiː] ['smʌðə] [ðeə(r)] [pə'tenʃ(ə)l] [θruː] [rɪ'piːtɪd] ['kɒntækt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [draɪz] [ʌp] [kəm'pliːtli] .
It smothers their potential through repeated contact until it dries up completely .
它 窒息 他们的 潜在的 通过 重复 接触 直到 它 干燥 向上 完全地 .

反复接触会扼杀它们的潜力，直到它们完全干涸。

[wɪv] [pruːvd] [ðæt] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
We've proved that , haven't we ?
我们已经 已证实 那 , 还没有 我们 ?

我们已经证明了这一点，不是吗?

[taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] .
Time after time .
时间 后 时间 .

一次又一次。

['evriθɪŋ] [gəʊz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪəri] — [ɪk'sept] ['tɒmi] .
Everything goes according to the theory — except Tommy .
一切 去 根据 到 这 理论 — 除了 汤米 .

一切都按计划进行——除了汤米。

[bʌt; bət] ['tɑːmiz] [psaɪ; saɪ] - [pə'tenʃ(ə)l] [wɒz; wəz] ['draɪɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] ,
But Tommy's psi - potential was drying up there on the Farm ,
但 汤米的 磅/平方英寸 - 潜在的 曾是 烘干 向上 那里 在 这 农场 ,

但汤米的超能力潜力在农场里逐渐枯竭了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

until	**the**	**distortion**	**was**	**threatening**	**the**	**balance**	**of**	**his**	**mind**	**.**
直到	这	失真	曾是	威胁	这	平衡	的	他的	头脑	.

直到这种扭曲威胁到他精神的平衡。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt]['kɒntækt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [bluːmd] .

Then	**he**	**made**	**an**	**adult**	**contact**	**,**	**and**	**we**	**saw**	**how**	**he**	**bloomed**	**.**
然后	他	制成	一个	成人	接触	,	和	我们	锯	如何	他	盛开	.

然后他接触到了成年人，我们看到了他如何绽放光彩。

" ['lesɪŋ] [sæŋk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ['wɪərəli] .

"	**Lessing**	**sank**	**down**	**to**	**his**	**desk**	**wearily**	**.**
"	莱辛	沉没	向下	到	他的	桌子	疲劳	.

莱辛疲惫地瘫坐在办公桌前。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [dʒæk] ?

"	**What**	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**,**	**Jack**	**?**
"	什么	是	我们	去	到	做	,	杰克	?

“我们该怎么办，杰克？”

['fɔːmjuleɪt] [ə; eɪ] ['seprət] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] ? "

Formulate	**a**	**separate**	**theory**	**for**	**Tommy**	**?**	**"**
制定	一个	分离	理论	为了	汤米	?	"

为汤米制定一套单独的理论?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] - .

"	**Of**	**course**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Dorffman**	**.**
"	的	课程	不是	,	"	说	-	.

“当然不是，”多夫曼说道。

" [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

"	**The**	**instruments**	**were**	**wrong**	**.**
"	这	仪器	是	错误的	.

“仪器有问题。”

['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði]['deɪtə] — "

Somehow	**we**	**misread**	**the**	**data**	**—**	**"**
不知何故	我们	误解	这	数据	—	"

我们不知何故误读了数据——

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?

"	**Didn't**	**you**	**see**	**his**	**face**	**?**
"	没有	你	看	他的	脸	?

你没看到他的脸吗?

" ['lesɪŋ] [bɜːst] [aʊt] .

"	**Lessing**	**burst**	**out**	**.**
"	莱辛	爆裂	出去	.

莱辛突然爆发了。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi]['æktɪd] ?

"	**Didn't**	**you**	**see**	**how**	**he**	**acted**	**?**
"	没有	你	看	如何	他	行动	?

你没看到他当时的举动吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['riːdɪŋ] ?

What	**do**	**you**	**want**	**with**	**an**	**instrument**	**reading**	**?**
什么	做	你	想	和	一个	乐器	阅读	?

你想通过仪器读数获得什么信息?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , [dʒæk] .
" It's no good , Jack .
" 它是 不 好的 , 杰克 .

“不行，杰克。”

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ['hæpənd] [hɪə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [wɪd] ['nevə(r)] ['kaʊntɪd] [ɒn] .
Something different happened here , something we'd never counted on .
某物 不同的 发生 这里 , 某物 我们会 绝不 计数 在 .

这里发生了一些不同寻常的事情，一些我们从未预料到的事情。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['θɪəri] [dʒʌst] ['dʌznt] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)] .
It's something the theory just doesn't allow for .
它是 某物 这 理论 只是 不 允许 为了 .

这是该理论无法解释的情况。

" [ðeɪ] [sæt]['saɪləntli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" They sat silently for a while .
" 他们 卫星 默默 为了 一个 尽管 .

他们静静地坐了一会儿。

[ðen] - [sed] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
Then Dorffman said : " What are you going to do ? "
然后 - 说 : " 什么 是 你 去 到 做 ? "

然后多夫曼问道：“你打算怎么办？”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['lesɪŋ] .
" I don't know , " said Lessing .
" 我 不 知道 , " 说 莱辛 .

“我不知道，”莱辛说。

" ['meɪbi] [wen] [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bræmbl] [bʊʃ] [wiː; wi]['blaɪndɪd] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːdʒ]
" Maybe when we fell into this bramble bush we blinded ourselves with the urge
" 或许 什么时候 我们 跌倒 进入 这 荆棘 衬套 我们 失明 我们自己 和 这 敦促
[tuː; tə]['klæsɪfaɪ] — [tuː; tə][laɪn] ['evriθɪŋ] [ʌp][ɪn] [niːt] [rəʊz] [laɪk][pɪnz][ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] .
to classify — to line everything up in neat rows like pins in a paper .
到 分类 — 到 线 一切 向上 在 整洁的 行 喜欢 别针 在 一个 纸 .

“也许当我们掉进这片荆棘丛中时，我们被分类的冲动蒙蔽了双眼——把一切都像纸上的图钉一样整齐地排列成行。

['meɪbi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][blaɪnd][wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði][pɑːθ][ˌɔːltə'geðə(r)] . "
Maybe we were so blind we missed the path altogether . "
或许 我们 是 所以 瞎的 我们 错过 这 小路 共 . "

也许我们太过盲目，以至于完全错过了这条路。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][djuː] !
" But the book is due !
" 但 这 书 是 到期的 !

但是这本书已经到期了！

[ðə; ði] ['kɒnfərəns] [spiːtʃ] — "
The Conference speech — "
这 会议 演讲 — "

会议演讲——

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wil] [meɪk] [sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , " ['lesɪŋ] [sed] ['sləʊli] .
" I think we'll make some changes in the book , " Lessing said slowly .
" 我 思考 出色地 制作 一些 变化 在 这 书 , " 莱辛 说 缓慢地 .

“我想我们会对这本书做一些修改，”莱辛缓缓说道。

" ['itl] [biː; bi] ['kɒstli] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][fʌn] .
" It'll be costly — but it might even be fun .
" 它将 是 昂贵 — 但 它 可能 甚至 是 乐趣 .

“这会很贵——但也可能很有趣。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [draɪ] , ['lɒdʒɪk(ə)l][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][aɪ'diəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz] .

It's	a	pretty	dry	,	logical	presentation	of	ideas	,	as	it	stands	.
它是	一个	漂亮的	干燥	,	逻辑	推介会	的	想法	,	作为	它	站立	.

就目前来看，它对观点的阐述相当枯燥乏味，但逻辑清晰。

['veri] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [ɔ:ˌθɒrɪ'teərɪən] .

Very	austere	and	authoritarian	.
非常	简朴	和	专制主义	.

非常严苛且专制。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'vɪʒən] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ðæt] — " [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)]

But	a	few	revisions	could	change	all	that	—	"	He	rubbed	his	hands	together
但	一个	很少	修订	可以	改变	全部	那	—	"	他	摩擦	他的	双手	一起

['θɔ:tfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

但稍作修改，这一切就可能改变——"他若有所思地搓了搓手。

" [haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [dʒæk] ?

"	How	about	it	,	Jack	?
"	如何	关于	它	,	杰克	?

"杰克，你觉得怎么样？"

[du:; də][wi:; wi][hæv; həv] [nɜ:v] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [lɑ:ft] [æt; ət] ?

Do	we	have	nerve	enough	to	be	laughed	at	?
做	我们	有	神经	足够的	到	是	笑了	在	?

我们有足够的胆量被人嘲笑吗?

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪs'kredɪt] , ['meɪkɪŋ] ['sɪli] ['æsɪz] [ɒv; əv]

Do	you	think	we	could	stand	a	little	discredit	,	making	silly	asses	of
做	你	思考	我们	可以	站立	一个	小的	诋毁	,	制作	愚蠢的	亚斯	的

[ɑ:'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

你觉得我们能承受一点名誉损失，出点丑吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [bʊk] , [wi:l; wil][bi:; bi] [lɑ:ft] [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

Because	when	I	finish	this	book	,	we'll	be	laughed	out	of	existence	.
因为	什么时候	我	结束	这	书	,	出色地	是	笑了	出去	的	存在	.

因为当我写完这本书时，我们会被人嘲笑到消失。

[ðeə(r)][wəʊnt][bi:; bi]['eni] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn] [saɪ'ɒnɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæt] [weɪ]

There	won't	be	any	Authority	in	psionics	for	a	while	—	and	maybe	that	way
那里	惯于	是	任何	权威	在	灵能学	为了	一个	尽管	—	和	或许	那	方式

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [huz] ['ri:əli] ['snɪfɪŋ] [aʊt][ðə; ði][treɪl] [wɪl] [get] ['sʌmbədi] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]

one	of	the	lads	who's	really	sniffing	out	the	trail	will	get	somebody	to	listen
一	的	这	小伙子们	谁是	真的	嗅闻	出去	这	踪迹	将要	得到	某人	到	听

[tu:; tə][hɪm] !

to	him	!
到	他	!

一段时间内，灵能领域不会有任何权威——也许这样一来，那些真正追踪线索的小伙子们就能有人听他的话了!

" [get][ə; eɪ][pæd] , [get][ə; eɪ]['pens(ə)l] !

"	Get	a	pad	,	get	a	pencil	!
"	得到	一个	软垫	,	得到	一个	铅笔	!

"拿个纸，拿支铅笔！"

[wɪv] [gɒt] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] .

We've	got	work	to	do	.
我们已经	得到	工作	到	做	.

我们还有工作要做。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] , [ai] [θɪŋk] [wiːl; wil] [send] [ə; eɪ] ['kɑːbən] ['kɒpi] [aʊt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wei] .

And	**when**	**we**	**finish**	**,**	**I**	**think**	**we'll**	**send**	**a**	**carbon**	**copy**	**out**	**Chicago**	**way**	**.**
和	什么时候	我们	结束	，	我	思考	出色地	发送	一个	碳	复制	出去	芝加哥	方式	.

完工后，我想我们会向芝加哥寄一份完全一样的副本。

[mait] ['iːv(ə)n] [pə'sweɪd] [ðæt] ['pʌpi] [aʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]

Might	**even**	**persuade**	**that**	**puppy**	**out**	**there**	**to**	**come**	**here**	**and**	**work**	**for**	**me**
可能	甚至	说服	那	小狗	出去	那里	到	来	这里	和	工作	为了	我

甚至有可能说服那只小狗过来为我工作——〃

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神